

gZER-MYIG,
A BOOK OF THE TIBETAN BONPOS
TIBETAN TEXT ACCORDING TO THE BERLIN-MANUSCRIPT
EDITED AND TRANSLATED
by A. H. FRANCKE.

V.

༄༅ ། : ། གཡུང་བྱང་ལྷོ་སྐད་དུ་ན། ག་ཏྱ་ཏྱ་ལིང་སྤྱ་སངས་ལམ། གང་ Fol. 43 b
ཟག་སྤྱིའི་སྐད་དུ་ན། གཏོ་བྱ་དོ་དེ་བྱངས་པ་དང་། ལྷོ་། ། ག་ཤེན་བརྒྱལ་པུག་བཙལ་ 1. 2 empty
བའི་ལུ་འོ། 1. 3

དེའི་དུས་དེའི་ཆོན་ནམ་མཁའ་ལམ་སྤྱ་སྤྱན་པ་བྱང་ངོ། བར་སྤང་ལས་འོད་
གསལ་། ། མོ་སང་པོ་ཤར་རོ། ས་གཞི་ཡང་ཤེན་དུ་འགལ་ལོ། འཇམ་བྱ་སྤྱིང་གི་སྤྱི་ 1. 4
ནམས་རབ་དུ་སྤྱག་གོ། དུས་དེར་། ། ནམ་མཁའ་སྤྱིང་པའི་ངང་ལས། 1. 5

ཁྱེུ་ཅང་གཡུའི་རྩར་བྱད་ཅན།
སྤྱ་མདོག་ཤིལ་ལྷར་གསལ་བ་ལ།
ཡི་གེ་འབྲུལ་གྱི་སྤྱག་པ་གསོལ།
གཡུ་། ། འབྲུག་སྤྱིན་མོའི་དྭ་ལ་ཞོན། 1. 6
ཀུན་དུ་འཁོར་འཁོར་སྤྱིང་སྤྱིང་ནས།
ག་ཤེན་ཡུལ་འོལ་མོ་ལྷང་རིངས་སུ།
སྤྱན་པ་ག་ཤེན་རབས་སྤྱི་བོན།
། ། སྤྱི་བྱ་འབྲུས་སྤྱག་མཐའ་ལས་ལ།

Fol. 44 a

1 གཏོ་བྱ་དོ་དེ་ 2 ནམ་ཀ་ 3 བྱང་ 4 གཡུའི་

པེའུ་ཅེ་གསུམ་གྱི་བོན་འཆད་ན།
 འཆད་པའི་གྲུ་ཤོལ་གྱིས་བབས།
 དེ་ལ་ཀུན་ཀྱང་ངོ་མཚར་སྒྲིམ།
 ལྷན་པ་གཤེན་རབས་ཞལ་ན་རེ།
 ཁར་༥ སང་སྒྲ་དང་འོད་བྱང་བ།
 དར་ན་འདྲིའི་སྤྱལ་པ་ཡིན།

1. 2

བྱིའུ་ཅུང་མཚན་དང་ལྷན་བཞིན། གང་གི་རིས་གང་དུ་འགྲོ་གང་ལ་དོན། ཅེས་ལྷན་
 བས་བཀའ་སྤྱལ་བས། བྱིའུ་ཅུང་གིས་སྤྲར་གསོལ་བ།

1. 3

ཇི་ཅིག་གཤེན་༥ རབས་སྤྱི་བོ་ལགས།
 བདག་ཡིད་ཀྱི་བྱིའུ་ཅུང་རྒྱར་བྱད་ཅན།
 གཟུགས་ཕྱང་གལ་ལྷར་གསལ་བ་ལ།
 ཡི་གེ་འབྲུལ་གྱི་སྤྲུག་པ་གོན།
 མགྲོགས་པའི་འབྲུག་དྲ་སྤྲོད་པ་ཞོན།
 གཏོ་༥ སྒྲོ་ཡང་ཅུང་ཁལ་དུ་འགྱུར།
 སངས་པོ་འབྲུམ་ཁྲིའི་སྤྱལ་པ་ལགས།
 གཤེན་རབས་ཉིད་ཀྱི་སྤྲན་སྤར་མཆིས།

1. 4

དེ་སྐད་གསོལ་ནས། འབྲུག་དྲ་ལས། ཤོལ་གྱིས་བབས་སོ། ལྷན་པ་ལ་སྒྲོར་
 1. 5 བ་༥ བྱས། ལྷ་བྱག་བཅའ་། རིན་པོ་ཆེ་སྤྲ་ལྷས་མཆོད་པ་བྱལ་ལོ། དེ་ནས་བྱས་མའི་
 ལྷ་ངས་ལ་བཅུགས་དེ། འདྲི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ།

1. 5 དྲ་ 2 སྤྲ་

ལྷན་པའི་གཤེན་རབས་མཁས་པའི་མཆོག།
 འགྲོ་བའི་དོན་མཆོད་ཀུན་གྱི་རྗེ།
 བསམ་ཆད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན།
 སྤྲ་པའི་རྒྱལ་པོ་སངས་པོ་ཡིས།
 སྤྲངས་པའི་ཡི་གེ་སྤྲན་དུ།

1. 6

ཞེས་གསོལ་ནས། རིན་པོ་ཆེའི་སྤྲ་བྱ་ཁ་བྱ་ནས། ཞུས་པའི་མདོ། ལྷན་པ་ལགས།
 སངས་པོ་འབྲུམ་ཁྲིའི་༥ ཞལ་ནས། བྱང་བྱོགས་ཀྱི་འཛིག་དེན་གྱི་ཁམས་ན། ཡུལ་ Fol. 44b
 གྱི་མིང་ནི་འོད་མ་འབྲུམ་སྤྱ་བ་ལགས། མཁར་གྱི་བྱིང་ནི་དང་བཞོང་བྱགས་བྱ་
 བ་ལགས། པ་ནི་གཏོ་ཁྲིའི་ཐང་པོ་བྱ་བ་ལགས། མ་ནི་དབྱེད་གྲང་བཅོན་ཁྲི་༥ མ་བྱ་ 1. 2
 བ་ལགས། དེ་གཉིས་ཀྱི་བྱ་ནི་གཏོ་བྱ་དོན་འགྱིབ། འཛམ་བྱ་སྤྲིང་གི་སྤྱི་ལགས་དེ།
 རིགས་ནི་ཇིའུ་རིགས་ལགས། སྤྱི་ཅུ་གྲུང་བ་ལ་དེ་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ་བྱེད་པས།
 གནས་ལ་འབྲུར་དགྲ་དང། ས་ལ་འཇུལ་དགྲ་དང། བར་ན་འདྲོག་དགྲ་ནམས་ལ། 1. 3
 སྤྱི་ཆེ་ཞིང་ཐབས་ལ་མཁས་པ་། ཅུལ་ཆེ་ཞིང་འཕོང་དྲག་པས། སྤྲང་ཁ་བྱ་བ་ཅིག་
 བསད་དོ། སྤྱི་དགེ་བ་ལ་ཅོལ་བ་ཀུན་ལ་ཡང། ཆེ་སྤྱི་མ་བྱ་བ་བརྒྱན་ཡིན་ཟེར་༥ ཞིང་ 1. 4
 སྤྲིག་པ་དང། ཤུན་དམར་ལ་སྤྲོད་དོ། གཞན་དག་གི་སྤྱི་ལ་འང་ཀྱང་དམག་
 བཤམས་གིང། མཐོ་བ་མཁར་འབེབས། དམའ་བ་ཡུལ་འཕྲོག། སྤྱི་དྲ་གིར་གསོད།
 ཅོར་བྱགས་གནངས་༥ སྤྲ་གསོད། དེའི་སྤྱི་མཆོད་ཀྱི་ཡུལ་ཁམས་ཅམ་ན་ཡང། 1. 5
 དགེ་བ་སྤྲོད་པ་གནས་ནངས་པའི་སྤྲ་མ་བས་ཀྱང་ཉུང། སྤྲིག་པ་སྤྲོད་པ་ས་གཞིའི་

1. འཁར་ 2. གཏོ་བྱ་དོན་ 3. གྱི 4. མཁས་པ་ལ་ 5. སྤྲིར་
 6. གྱིས་ 7. ཅན་

1 6 ཅི་མཚན་པས་ཀྱང་མང ། དེ་ལ་སྤྱིད་པ་སངས་པོ་འབྱུང་གིས་བྱུགས་ཐེ་ཆེན ། པོ་
བསྐྱེད་ནས ། དགེ་བའི་སྤྱི་སྤྱོལ་ཀྱང་། གཏོ་བྱ་དོ་དེས་སྤྱིག་པར་བསྐྱར་ཟིན། ཡོད་པའི་
བྱུགས་སྤྱིད་ཀྱང་། གཏོ་བྱ་དོ་དེས་སྤྱིད་པར་བསང་ཟིན ། སངས་པོ་ཡང་ཤིན་དུ་
Fol. 45a བྱུགས་ཆད་ནས ། བདག་ཀྱི་བཤོལ་བ་མཛད་པར་ཁྱེད་ལགས་སོ ། སྤྱིན་ལ་ལགས ། སྤྱིག་
ཙན་གཏོ་བྱ་དེ་ལ་འདུལ་བ་མཛད་པར་ཁྱེད་ལགས ། ཞེས་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཆུང་གིས་
གསོལ་དོ ། སྤྱིན་པ་གཤེན་རབས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་བ ། རིགས་ཀྱི་བྱ ། དེ་ནི་མ་
ལགས་སོ །

1. 2 འབྱུང་ ། བྱག་ཙམ་གྱི་སྤྱོལ་བྱ་མང་པོ་ཡང་།
འབྱུལ་ངག་བདེན་པའི་བོན་ལ་ཆུར་ཉན་ན།
སྤྱིག་ཙན་གཏོ་བྱ་དོ་དེ་གཅིག་བྱ་ལ།
བདག་གིས་པར་ལ་བཤད་པར་གྱི་རིགས་སོ །

ཡང་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཆུང་གིས་གསོལ་བ །

1. 3 སྤྱིན་པའི་ ། སྤྱོལ་བྱ་འབྱུང་བྱག་མང་པོ་འདི།
སྤྱིན་ཆོ་གོང་ནས་སྤྱུངས་པའི་འཕྲོ་ཙན་ཡིན།
སྤྱིན་པའི་ཞལ་མཐོང་ཆོག་འགའ་བསྐྱབས་པས་འཆལ།
སྤྱིག་པ་གྱི་བྱེད་དགེ་བའི་ཆོགས་སོག་ངེས།
། མཐར་ཡང་ཆུན་ཉེད་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རིགས།
1 4 གཏོ་བྱ་དོ་དེ་གཅིག་བྱ་མ་བུལ་ན།
ཆུ་བོ་དེ་ལ་ཡང་སེམས་ཙན་འབྱུང་ཆོ་འབྱུང་།

1 གཏོ་བྱ་ 2 སྤྱོལ་

དགེ་བའི་བྱེད་སྤྱིག་གཏོ་བྱ་བུལ་ན་ཆེ།

སྤྱིན་པའི་ ། སྤྱོལ་བྱ་དུ་གཤེགས་པར་བྱ།

1. 5

ཞེས་གསོལ་བས ། ཡང་གཤེན་རབས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་བ །

ཇི་ལྟར་དགུན་རྒྱ་མགས་ཀྱི་ས་འབྲུགས་ཆུ་འབྲུགས་ཀྱང་།

ཆུ་སྤྱིག་རིགས་སྤྱིག་གཏོགས་པ་འགའ་ཙམ་ཡང་།

ཆུར་ལ་བཅལ་ ། སེམས་ཙན་འབྱུང་བ་ལས།

1. 6

ཆུ་སྤྱིག་པར་འབྱུང་བེད་པ་འགྲོ་བ་གཅིགས་ལགས་སོ།

སྤྱོལ་བ་གང་ཞིག་ཆུ་ཁར་གྱི་འོང་བར།

སྤྱིན་པ་པར་གཤེགས་བྱ་བ་བྱེད་ཆུང་གྱི་རིགས་ངེས།

སྤྱིན་པའི་བྱིན་གྱི་ ། ཆུ་བས་ཀྱིས་མ་འདུལ་ན།

Fol. 45b

ངོ་ཆུ་གདུགས་པས་སེམས་ཙན་གྱི་འདུལ་ལོ།

ཞེས་གསུངས་ནས་བཀའ་སྤྱུལ་བས ། ཡང་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཆུང་ཆུར་བུད་ཙན་གྱིས་
གསོལ་བ །

སྤྱིན་པའི་སྤྱོལ་བ་གཤེན་རབས་ཀྱི་བོ་ལགས།

། བ་རམ་ལུགས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ནས་མགར་བ་བཅལ་བ་ལས།

1. 2

བལ་གྱི་སྤྱད་པ་ལགས་ན་ཀུན་དང་ཀུན་གྱིས་ཁྱོལ།

དགེ་བ་ཙན་ནི་བསྐྱེད་ཀྱང་སྤྱིན་པའི་སྤྱིན་སྤྱིན་པར་འདུ།

སྤྱིག་པ་ཙན་ནི་གྱི་འོང་ཤིན་དུ་འབྱོས།

སེམས་ ། ཙན་དོན་ལ་གཤེན་རབས་སྤྱི་གྱི་པངས།

1. 3

1 སྤྱིན་ 2 སྤྱོལ་ 3 འགའ་བ་ 4 སྤྱུངས་

ཕྱན་པ་ཆབ་དང་འདྲ་མཉམ་གྱི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་།

དུལ་བའི་སེམས་ཅན་ཚུར་ལ་འདྲ་བ་ལགས།

པར་ལ་འདྲལ་ན་ཕྱན་པའི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ལགས།

1. 4

མ་ཐོགས་སྐར་དུ་༥ ཕྱན་པ་གཤེགས་པར་ཞུ།

ཞེས་གསལ་བས། ཡང་གཤེན་རབས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་བ། རིགས་ཀྱི་བྱ་ཡིད་ཀྱི་

1. 5

ཁྱུ་ཚུང་ཟུར་བྱད་ཅན། གཏོ་བྱ་དོད་འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་༥ མ་ཡང་དུག་ལྡ་

སེམས་ལ་ཆང་བ་གཅིག་ཡིན་བས། སྤྱི་འདུལ་འདུལ་བ་བདུད་ཀྱི་ལས་ཡིན་ནོ།

དུམ་མོད་བདུད་བཞིན་གསུལ་དཀའ་ན།

བདང་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཅུ་སེམས་ལ་གཞག་པར་འབྱུང་།

1. 6

གཏོ་བྱ་ཤི་བའི་ཇེས་ལ་༥ བདུལ་ན་ཕྱི་མ་སྐར་དུ་གསུལ།

སྤྱི་ཚན་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་གསུལ་དཀའ་སྟེ།

འདི་མ་བདུལ་ན། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གསུལ་༥

དེ་བར་བདག་ཀྱང་གོང་དུ་འབྱོགས་པ་ཡིན།

ཞུ་བ་ཤི་ཁྱུ་ཚུང་དོས་དུག་ལ།

སྤྱི་དྲ་༥ བ་སངས་པོ་འབྱམས་ཁྱིའི་བཀའ་ཉན་ཅིང་།

བདག་ཀྱང་སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པ་ཞེས།

མ་འདུལ་ན་ཡང་ཤིགས་ཅིག་ཅི་གསུལ་བྱ།

1. 2

དེ་སྐད་ཅེས་གསུངས་ནས། འཁོར་མཉམས་ལ་བཀའ་༥ སྤྱུལ་བ། འོ་ལོ་ལྟུང་།

1. ཅིག་

2. ཉར་དུ་

3. ཀྱི་

4. ཐུལ་

5. ཐུལ་

6. ཁྱི་

7. གཏོ་བྱ་ཅིང་།

8. ཐུལ་

རིངས་ཀྱི་སྒྲིབ་བྱ་ཁྱེད་མཉམས་ཀྱང་། བཟོད་པ་ནི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཤིག། བཟོད་པ་འགྲུས་ནི་སྒྲིབ་

ཅིག། ཚུལ་ཁྱིམས་ནི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཤིག། བསམ་གཏན་ལ་མཉམ་བར་ཞིག་ཤིག། ཤེས་

རབ་ལ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་༥ ཤིག། སྒྲིབ་ལས་ནི་ཐོབ་ཤིག། ཐབས་ནི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཤིག། སྒྲིབ་པ་ནི་ 1. 3

ཐོབ་ཤིག། སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཅིག། ཡེ་ཤེས་དང་ལྡན་པར་གྱིས་ཤིག། བདག་ནི་འཇིག་

རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞན་༥ དག་ཅིག་ན། སེམས་ཅན་ཤིན་ཏུ་སྤྱི་ཚན་ཆེ་བ། བར་དུ་གསུལ་ 1. 4

དཀའ་བ་ཅིག་འདུལ་དུ་འགྲོ་བས། སྤྱི་བ་གཅིག་ནས་གཞིས་ལ་མ་གསུལ་ཀྱང་། ལྡ་

ནས་དུག་ལ་ཅད་བཅད་ལ། མས་ཞིག་འཁོར་༥ བའི་གནས་ནས་ཐར་པ་ཐོབ་ཅུ་མ་ན། 1. 5

འདུལ་ངག་བདེན་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་བ་ཡིན་གསུང་ནས། ཕྱན་པ་གཤེན་རབ་ནི་

གསེར་གྱི་ཤིང་དྲ་འཁོར་ལོ་བརྒྱད་པ་ལ་བཅིབས། མ་ལོ་དང་གཡུ་ལོ་གཞིས་ཀྱིས་

སྤྱི་ཤི་སྟེ། ཟུར་གཡུས་གཡེན་ནས་ཞུ་བ་འབྱུལ། ཡིད་ཀྱི་ཁྱུ་ཚུང་ཟུར་བྱད་ཅན་ 1. 6

གྱིས་གཤེགས་པའི་སྤྱི་ཐུངས། སྤྱི་ལས་འོད་གཟེར་མང་པོ་ཐུང་ནས་གཤེགས་སོ།

གཤེན་རབས་གར་གཤེགས་པའི་སྤྱི་གཞི་ལ། སྤྱི་༥ དྲོག་སྤྱི་ཆོགས་སྤྱི་སོ། མས་ 1. 5

མཁའ་ལ་འོད་སྤྱི་ཆོགས་ཤར་རོ། Fol. 46b

དེ་ནས་ལུལ་འོད་མ་འབྱམས་སྤྱི་ཅུ་ཕྱིན་ནོ། གཏོ་བྱ་དོད་པ་ནི་དམག་བསགས་སོ།

གོ་གོ་ན་ནོ། མཚན་ཐོགས་སོ། ཐུ་ནས་མཐོང་བའི་སྤྱི་ཐུང་༥ བས། སྤྱི་བསད་ལ་ 1. 2

ནོར་འཕྱོག་ཟེར་ནས། གཤེན་རབས་ཀྱི་ཐོག་དུ་ཆུགས་དེ་སོང་ངོ་། ཕྱན་པ་ནི་ནས་

པ་ཐབས་ཆད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན་ཡིན་པས། གཏོ་བྱ་དོད་ཞི་བས་དཔའ་

བསྐྱོངས་ན་སྤྱི་འདུལ་ནས། ཐབས་༥ གཅིག་དུག་པོ་ལས་ཀྱིས་ཆར་གཏད་པར་ 1. 3

དགོངས་ནས། སྤྱི་འོད་ཟེར་ལས་ཁྱོ་བོ་ཆེན་པོ་བཞིན་སྤྱུལ་དེ། ཤར་དུ་དབལ་གྱི་

1. སྤྱི་ཐུང་

2. ཐུལ་

3. གཡུ་ལོ་གཞིས་

4. མས་ཀྱི་

5. བསྐྱོངས་སོ་

6. ཐུ་

ད་ལྟ་བུལ་ལ་གུས་བཟའ་དགོས་པ་གསུང་།

བདག་གིས་ནི། སྤྲིག་པ་སྤངས་ནས་དགེ་བ་སྦྱོང་བ་ནི།

ཇིས་ཀྱང་སྤྲི་གསལ་འཁོར་གྱི་དམ་པ་བྱ།

1. 6 ད་ནི་གསོད་པ་འདམ་མས་༥ སྤྲིག་པ་དེ་ལས་རྣམས་སྤོང་།

ཞེས་བཀའ་སྩལ་པས། དམག་གྱི་ཕྱིན་པོ་རྣམས་ཀྱང་བརྒྱལ་བ་སངས་སོ། ། རེངས་

པ་བདུས་མོ། ། གཏོ་བྱ་དོན་མེད་ཕྱིན་པ་ལ་གསོལ་བ། བདག་ནི་ད་ཕྱིན་ཆད་ཕྱིན་

Fol. 48a པས་བཀའ་སྩལ་པ་༥ ལྟར་སྤྲིག་པ་ནི་སྤོང་ངོ་། དགེ་བ་ནི་སྦྱོང་དོ། གཏོ་བྱ་དོན་ཡང་

སེམས་ལ་དད་པ་ས་གཡོས་དེ། སྤྲི་རྣམས་ཀྱི་དབུས་སུ་འཇགས་པ་དེ་དབང་གིས་

1. 2 ཁས་སྤངས་སོ། སྤྲིན་པ་དེ་ཞལ་ནས། མང་༥ ཤེད་དུང་དུ་ཁས་སྤངས་པ། ཁས་

སྤངས་པ་ས་ཡིན། དམ་བཅས་ཡིན།

དམ་བཅས་འགལ་ན་འབྲས་བྱ་འཛིག།

སྤྲི་བ་ལྟ་བུར་ངན་སོང་རྒྱ།

གར་སྤྲིས་སྤྲི་བ་རྒྱན་དུ་འོང།

ད་ནི་དམ་ལས་ས་འགལ་ཅིག།

1. 3 གསུང་ནས། གཏོ་བྱ་དེ་མཁར་ཤང་བ་ཇོགས་བྱགས་སུ་གཤེགས་སོ།

དེར་ལྷལ་ཁམས་དེད་སྤྲི་རྣམས་ལ་མཚན་སྤྲིས་ནས། ཐམས་ཆད་འདུས་སོ།

1. 4 གཏོ་བྱ་ཡང་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཀུན་དུ་གཤེགས་སོ། ༥ ལྷལ་ཁམས་དེད་སེམས་ཅན་

ཐམས་ཆད་ཀྱང་སྤྲིན་པ་དེ་སྤྲིན་སྤྲི་འདུས་སོ། ཇེ་ས་བྱལ་ཡོ། དེར་སྤྲིན་པ་

གཤེན་རབ་སྤྲི་བོས་གསེར་གྱི་ཤིང་དེད་ཁ་ལས་བབས། ཇེ་འབྲལ་གྱི་སྤྲི་རྣམས་ནི༥

1 རྣམས་ 2 དུས་ 3 གཏོ་བྱ་དོན་དེས་ 4 ཕྱིན་ཆད་ 5 འཁར་

6 འཁམས་ 7 སྤྲི་ངར་ 8 ཞེས་

བཤེག། ཡིད་ཀྱི་ཁྱེའུ་རྒྱུང་གིས་གཤུང་དུང་རིས་ཀྱི་གདན་བཏོང་། མ་ལོ་གཤུ་ལོ་ 1. 5

འེས་རིན་པོ་ཅེད་གར་ཐུབ། གཏོ་བྱ་དོན་མེད་ཞལ་ཟས་རོ་མཚོག་སྤྲི་ཚོགས་དངས་

སོ། གནམ་གྱི་ལྟ་དང་། སའི་སྤྱད་དང་། བར་སྤང་གི་༥ སྤྲི་རྣམས་ཀྱང་། ལ་ལ་ནི་སྤོང་ 1. 6

བ་བྱེད། ལ་ལ་ནི་ལྟ་བྱག་འཚལ། ལ་ལ་ནི་མཚོད་པ་འབྲལ། ལ་ལ་ནི་སྤྲི་བྱས་

གསོལ། དེ་ལ་གཏོ་བྱ་ཡང་ཤིན་དུ་ཡང་ངོ་མཚར་སྤྲིས་སོ།

སྤྲིན་པས་དགའ་ལོ་གསུམ་དུ་གཏོ་བྱ་ལ་༥ སྤོང་བ་རྒྱུད་ཀྱི་བོན་བཟུན་ནི། སྤྲིན་ Fol. 48b

པ་དེ་བཀའ་བས་སེམས་ཅན་གྱི་ལས་བཅན་བར་གྱུར་དེ། གཏོ་བྱ་ནི་ལུས་སྤྲིན་པ་དེ་

སྤྲིན་སྤྲི་བོན་ཉན་ཀྱང་། ཞེ་སྤང་སྤྲི་ལྟར་འབར་བའི་རང་བཞིན་གྱིས་སེམས་ལ་

གསོད་གཅོད་མང་པོ་རྒྱུའོ༥ གཏོ་བྱ་དོན་ནི་ལུས་སྤྲིན་པ་དེ་སྤྲིན་སྤྲི་བོན་ཉན་ཀྱང་། 1. 2

འདོད་ཆགས་རྒྱ་ལྟར་འཁོལ་བའི་རང་བཞིན་གྱིས་སེམས་ལ་འབྲོག་སྤྲི་མང་པོ་

རྒྱུའོ༥ གཏོ་བྱ་དོན་ནི་ལུས་སྤྲིན་པ་དེ་སྤྲིན་སྤྲི་བོན་ཉན་ཀྱང་། གཏོ་བྱ་སྤྲི་ལྟར་༥

སྤྲིས་པ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སེམས་ལ་བྱིང་སྤྲི་མང་པོ་འཐོབས་སོ། གཏོ་བྱ་ནི་ 1. 3

ལུས་སྤྲིན་པ་དེ་སྤྲིན་སྤྲི་བོན་ཉན་ཀྱང་། སྤྲི་དོག་ས་ལྟར་སྤྲིས་པ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་

སེམས་ལ་གཞན་སྤྲི་༥ པ་དེ་ཐབས་མང་པོ་རྒྱུའོ༥ གཏོ་བྱ་ནི་ལུས་སྤྲིན་པ་དེ་སྤྲིན་ 1. 4

སྤྲི་བོན་ཉན་ཀྱང་། ང་རྒྱལ་རྒྱུང་ལྟར་འཚུབ་པ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སེམས་ལ་མངན་

སེམས་མང་པོ་རྒྱུའོ༥ དེ་ལྟར་འདུལ་བར་༥ མ་གྱུར་རོ་༥ ཡིད་ཀྱི་ཁྱེའུ་རྒྱུང་གིས་ 1. 5

མཚིད་ནས། སྤྲིན་པ་གཤེན་རབ་ལགས། གཏོ་བྱ་དོན་དེ་ཤིན་དུ་སྤྲིག་ཆེ་བས།

སྤྲིན་པ་དེ་ཞལ་གྱིས་ཆགས་ཅན། བོན་བཟུན་ཀྱང་། མཚོན་པ་དེ་ང་རྒྱལ་དང་།

1 བདན་ 2 གཏོ་བྱ་དོན་དེས་ 3 གཏོ་བྱ་ 4 སྤྲི་ངར་ 5 འཕྲོད་པ་

6 འགྱུར་རོ་ 7 རབས་ 8 བཅགས་

1. 6 མཐོང་། བའི་སྒྲིག་ཅམ་ལས་མ་འདུལ་ལོ། ཉིན་མོ་སྟོན་པའི་སྟུན་སྟུན་བོན་ཉན་ཀྱང་།

ལྷ་མོ་སྒྲིག་སྒྲ་ཚོགས་བྱས་སོ། སྟོན་པས་ཀྱང་དེ་མཁུན་ནས། དེགས་ཀྱི་བྱ་གོད་

Fol. 49a བྱ་ནས་ཞིག་ལྷ་གཤེན་བརྒྱུད་སྒྲིག་པ་འབྲོངས་། བར་ཤིག་ཅིག་གསུང་ནས།

ཡབ་དང་མཐུན་བར་ལྷ་མ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་ཀྱི་

ཡུལ་ན། དུས་ཀྱི་འབྲུག་པ་ལས། མཚོན་གྱི་སྟེལ་པ་ནི་འབར། བྱ་ངན་གྱི་ང་

1. 2 འབྲོད་ནི་དར། ཉན་གཤེན་མཚོ་ནི་འཁོར། ། སྟེ་རོ་དེ་རོ་ནི་ཇ་བཞིན་དུ་གྲགས་ནས་འདུག་

པས། དེའི་སྒྲིག་པ་ལ་གཤེགས་སོ། ལྷ་མ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་ཀྱིས་ཀྱང་སྟོན་པའི་

མདུན་བསྐྱེད་སྟེ། ལྷ་བྱ་ག་བཅའ། སྟོར་བ་བྱས། སྟེ་དོག་སྟེལ། དེ་ནས་ལྷ་འི་སྟོན་

1. 3 པ་། ལྷས་པ་སྟེ་དག་པས་སྟོན་པ་ལ་ལྷས་སམ་གསོལ་པ།

སྟོན་པའི་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་སྟེ་པོ་ལགས།

སྟོན་ཡང་ཡབ་ཀྱིས་ལྷ་སྟོན་འཐབ་པའི་འདུལ་བ་མཛད།

1. 4 འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་རེ་བ་གངས་མང་། ཡང་།

ལྷ་སྟོན་འཐབ་མོ་ཞི་བར་མ་མཛད་ན།

འཇིག་རྟེན་འབྲུགས་ནས་བསྟན་པ་ལྷ་པ་པར་ངེས།

ཞེས་གསོལ་པས། གཤེན་རབ་ཀྱིས་ལྷ་སྟོན་གཉིས་ཀྱི་མཚམས་སྟེ་གསལ་

1. 5 མཁར་། རྒྱུགས་པ་ཅེ་དག་བཞིགས། སྟོན་པའི་གཞུ་བོ་བཞི། སྟེལ་པའི་དབང་པོ་

བརྒྱད། འབྲུང་བའི་ཞལ་ཆེ་བ་ལྷ། བདུས་ནས་སྟོན་པའི་བོན་འཆད་ཅིང་ལྷ་སྟོན་གྱི་

གཞུ་མཛད་ཅིང་བཞུགས་སོ།

1. 6 དུས་དེ་ཅམ་ན་ཡུལ་འོད་། མ་འབྲུག་སྟེའི་གཏོ་བྱ་དོད་ཀྱི་གནས་ལ་ལྷ་ཤིས། ས་

1 སྟེང་ན་ 2 མཚོའི་ 3 འཁམས་ 4 འཁར་ 5 ཞལ་ཆེ་བ་

6 བདུས་ 7 དོད་

ལ་ཞག་ཆང་། དུས་ཀྱི་བདུད་བྱུང་། ལས་ཀྱི་རྒྱུད་གིས་དེད། འཆི་བདག་གི་ནད་ཀྱིས་

ཆོའི་དུས་བྱས་དེ། རོ་སྟོན་ཆ་བའི་ནད་ཀྱིས་སྟེ་འབར་རོ། རོ་སྟོན་གང་བའི་ནད་།

ཀྱིས་རྒྱར་འབྲགས་སོ། དུས་ལ་བའི་སྟེ་དགས་སྟེ་སྟེ་བཟོད་པའི་ཆད་ནི་སྟོན་བྱ་བྱེ་ཆོན་ Fol. 49b

ལ་འགྲེ་བ་ཅམ་སོ། གཏོ་བྱས་མགོ་བདེག་ནས་འཁོར་ནམས་ལ་སྟེལ་པ། བདག་

གི་སྟོན་པ་དཔོན་གཤེན་རབ་སྟེ་པོ་ནི། ལྷ་། སྟོན་འཐབ་པའི་གཞུ་མཛད་ཅིང་འཆད་པས། 1. 2

དེ་སྟོན་རྟོངས་ལ། བདག་ངན་སོང་ནས་རྟོངས་ཤིག། དེ་སྟོན་ཅམ་སྟེལ་ནས། སྟེ་བ་

འདི་ལས་དུས་ལ་བར་སོང་ངོ། དཔེར་ན། དེ་ན་པོ་ལ་ཁར་འཇོག་པ་བཞིན་དུ་རྒྱ་བ་

སྟེ་གསལ་ལ། བར་མདུན་གསལ་དེ། གཏོ་བྱ་ནི་གཉིས་དུང་མང་པོས་མཐུན་མཁར་། 1. 3

བསྟོར་ཀྱང། སྟེ་གཤེན་དབང་པོས་ནི་གཉིས་དུང་ངོ་སྟེ་ཤེས། རྒྱ་བའི་དབང་པོས་ནི་

བྱམས་སྟེ་གཞུ་མ་ཐོས། སྟེའི་དབང་པོས་ནི་འབྲུད་པའི་དེ་མཚོར། ། སྟེའི་དབང་ 1. 4

པོས་ནི་ཁ་མངར་གྱི་རོ་མ་མཚོད། ལུས་ཀྱི་དབང་པོས་ཀྱང་འཇམ་རྩ་བ་ཀྱི་རེག་བྱས་

ཆོར། སྟོ་ལྷའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འཇིག་རྟེན་འདིར་ཇེ་འགགས་ཇེ་འགགས་སོང་བ་

བཞིན་དུ། འཇིག་རྟེན་། པ་རོལ་དུས་ལ་བའི་ཡུལ་རྣམས་ཇེ་གསལ་ཇེ་གསལ་སོང་ངོ། 1. 5

རྒྱགས་ཁང་འབར་བ་དང། མེ་སྟར་མོའི་འོབས་དང། ཤལ་མ་རིའི་སྟོང་པོ་

དང། རལ་གྱི་འོ་ཞགས་ཆལ་དང། ཐལ་ཆོན་གྱི་རྒྱ་བོ་རབ་སྟེད་དང། རོ་། སྟེལ་གས་ཀྱི་ 1. 6

འདམ་རོང་ཞགས་པོ་དང། ཁར་གོངས་མོ་ཅན་གྱི་སྟེ་རམས་དང། འཆོད་པའི་ཟངས་

བརྒྱ་ཤོང་ཁ་སྟེད་ཀྱང། ཐིག་ནག་གི་སོག་ལེ་ཀྱང་འགྲུམ་ཀྱང། དེ་ལྷར་དུས་ལ་

བའི་ཡུལ་དེ་རྣམས་ཆོ་མ་འདས་པར་མཐོང།

1 བྱས་སྟེ་ 2 འགོ་ 3 འདྲན་པོ་ 4 གཏོ་བྱ་ 5 ཅེ་ 6 དེ་སྟེལ་

7 འབྲུད་ 8 མེ་མར་ 9 ཁར་གོངས་ 10 or ཁ་གཏོད་(?) 11 མོ་ལེ་

12 སྟེ་གས་

Fol. 50a

དེ་ནས་གཏོ་བྱ་ཡང་འཆི་བདག་ལས་ཀྱི་བདུན་གྱིས་ལུས་དང་། སེམས་སྤྱུ་ལྟེ་

ཕྱང་པོ་ལས་ཀྱི་བདུན་གྱིས་སྒོ་ལའི་དབང་པོ་བསྐྱབས་ནས་ཤིང་། ཤི་མ་ཐག་དྲ་

གཤེན་ཆེ་སྤྱིགས་པ་བྱ་བ་ལྷགས་ཀྱི་སྤྱི་ཐང་ཤིང་ཙམ་ལ། ཟངས་ཀྱི་རལ་པ་ཞགས་

1. 2 པ་ཙམ། ཁྱོ་རྒྱའི་༥ འཛོལ་བ་གོད་པ་ཙམ་ངོ་ལ་ཕྱངས་པ། ལག་པ་གཡས་ན་ལྷགས་

གྲུ་ཁ་བརྒྱད་ཐོགས་པ། ལག་པ་གཡོན་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་འདོམ་དགུ་པ་

1. 3 ཐོགས་པ། རྒྱུ་ནག་པོ་རྒྱང་གསུམ་པ་ཅིག་ལ་ཞོན་ནས། ལྷགས་ཀྱི་༥ ད་བསྐྱེག་

དགུ་འཕོངས་ལ་བཀལ་ནས་སྤྱུ་འོངས་ཏེ། ལྷགས་ཀྱིས་གཏོ་བྱ་དོ་དེའི་སྤྱིང་

ནས་ཕྱངས། ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་འདོམ་དགུ་མཁུལ་ནས་བརྒྱང། ད་བསྐྱེག་

1. 4 དགུའི་ནང་དྲ་བཅུག་ནས། དཔལ་༥ བའི་ཡུལ་ཕྱོགས་སྤྱིང་པས། གཏོ་བྱ་དོ་

དེས་ཀྱང་ཤིན་དྲ་འཛིགས་ལ་སྤྱིག་པས། སྤྱང་པ་གནས་ས་གཤགས་པ་གསུམ་

1. 5 ཤོར་རོ། བ་སྤྱུའི་བྱ་གནས་ཀྱང་ཁྲག་མདའ་ཙམ་རེ་ཤོ་ཤོ་སོང་༥ ངོ་༥ བ་སྤྱུའི་བྱ་

ག་དང་། དབང་པོའི་སྒོ་ཀུན་ནས་ཀྱང་ཁྲག་དང་ཆུ་སེར་བྱུག་གོ། ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་

ནས་ཀྱང་སྤྱིའི་ལུས་པོ་ལ་འདབ་ཆགས་ཀྱི་མགོ་ཙན་དང་། སྤྱིའི་ལུས་པོ་ལ་གཤན་

1. 6 ཟན་མགོ་ཙན་དང་། སྤྱིའི་༥ ལུས་པོ་ལ་རི་དགས་མགོ་པོ་ཙན་དང་། སྤྱིའི་ལུས་པོ་

ལ་སྤྱི་ཚོར་གྱི་མགོ་ཙན་ནམས་ནི། རྩོམ་ཚོན་སྤྱི་ཚོགས་པ་ཐོགས་ནས། གཏོ་བྱའི་

Fol. 50b

ཐོག་དྲ་ལྷགས་ཕྱང་ངོ་། ཤིན་དྲ་འཛིགས་པའི་སེམས་སྤྱུས་ནས། ཉ་བཞིན་༥ འཁྱོག་

ཅིང་གཉེན་འཕོད། དུན་སྤྱོད། སྤྱང་པ་ཙམ་ཙམ་བར་གངས་སྤྱུད་པར་ཤོར་རོ༥

དེ་སྤྱི་མ་ནི། སྤྱིས་ཀྱང་ཐོས་པར་མ་གྱུར་ཏེ་༥ ལྷ་སྤྱིན་གཉིས་ཀྱི་མཚམས་ན་

1 གཏོ་བྱ་ 2 སྤྱིགས་པ་ 3 ཀི་ 4 དོམ་ 5 གྲུ་ 6 ད་བསྐྱེག་

7 འགུལ་ 8 རོ་དེ་ 9 འགོ་ 10 ཐོག་དྲ་ 11 འགྱུར་ཏེ་

སྤྱན་པ་གཤེན་རབ་སྤྱི་བོ་གཟུ་མཛད་པས་༥ གསལ་ནོ༥ སྤྱང་པ་འདི་གང་གི་སྤྱི་ 1. 2

ཡིན་དགོངས་ནས། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་པས། གཏོ་བྱ་དོ་དེས་སྤྱི་ཡུལ་

ནས་ཆོ་འཕོས་ནས། གཤེན་ཆེས་དཔལ་བའི་ཡུལ་དྲ་ཁྱིད་དེ། སྤྱང་པ་པས་གཉེན་

འཕོད་༥ ཕྱང་འཕོད་པ་གཟིགས་ནས། སྤྱན་པ་ཡང་ཤིན་དྲ་སྤྱིང་ཆེ་བའི་སེམས་སྤྱུས་ 1. 3

ནས། སྤྱན་ནས་མཆི་མཆུ་བཞིན་དྲ་བབས་སོ། ཡིད་ཀྱི་ཁྱུང་ཆུང་གིས་སྤྱན་པ་ལ་

གསོལ་པ།

སྤྱན་པའི་སྤྱིན་༥ མ་གཤེན་རབ་སྤྱི་བོ་ལགས། 1. 4

སྤྱན་ཆབ་ཆབ་ལྷར་བྱུག་ནས་བཤུམས་པ་དེ།

སྤྱུལ་གདུངས་ནས་སྤྱི་པ་མཛད་པ་ལགས།

སྤྱན་པས་བཀའ་སྤྱུལ་པ། ཡིད་ཀྱི་ཁྱུང་ཆུང་གིས་ཁྱུས་སམ་༥ གསོལ་པ་ནི་ཤིན་དྲ་ 1. 5

ཡང་ལགས་ཏེ། སྤྱང་པ་པའི་སྤྱི་ཅིག་ཕྱང་ནས། ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན་ནས་སྤྱུམ་ནས་

བལྟས་པས། གཏོ་བྱ་དོ་དེ་སྤྱི་ཡུལ་ནས་ཆོ་འཕོས་ནས། དཔལ་བའི་ཡུལ་དྲ་གཤེན་

ཆེས་ཁྱིད་ནས་སོང་༥ བས། དེ་ལ་གདུང་བ་ཡིན་ནོ༥ ད་ཡང་མ་ལོ་དང་གཡུའ་ལོ་ 1. 6

ཁྱིད་ནམས་ཀྱིས་ལྷ་སྤྱིན་སྤྱི་བརྒྱད་ཀྱི་མདུན་ས་མ་ཞིག་པར་རྒྱང་ཞིག། བདག་ནི་ལས་

ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་སྤྱོད་བྱ་གཏོ་བྱ་དོ་དེའི་དོན་ལ་འགོ་འཛིན་གསུང་༥ རས་གཤེགས་ Fol. 51a

སོ༥ མ་ལོ་དང་གཡུའ་ལོ་དང་། ཡིད་ཀྱི་ཁྱུང་ཆུང་ནམས་ཀྱང་ཤིན་དྲ་སྤྱི་དགའ་བའི་

སེམས་སྤྱུས་སོ། སྤྱན་པའི་བཀའ་ཉན་བས། ལྷ་སྤྱིན་གྱི་སྤྱུམས་མཛད་དོ༥

སྤྱན་པ་གཤེན་རབ་༥ བྱི་ལྷུ་འབྲེལ་གྱི་ཞབས་དང་ལྷན་བས། གོས་པ་གསུམ་ 1. 2

བོར་བས། གཏོ་བྱའི་ཕྱང་དྲ་སྤྱེབས་སོ༥ ཞལ་ནས་སྤྱགས་བརྒྱས་པ། ལྷ་ཀར་ཨ་

1 སྤྱི་ 2 རོ་དེ་ 3 རོ་དེ་ 4 ཅུང་ 5 གཉེན་ 6 གཏོ་བྱ་

1. 3 མད་དུ་རྩི་སྤྱོད་པོ་ནི་ཞི་མལ་མལ། དེ་སྐད་བཞིན་པས། སེམས་ཅན་༥ མང་པོ་དང་།
གཏོ་བྱ་དོན་དང་། གཤིན་ཇི་སྤྱིགས་པ་ནམས་ཀྱིས་སྦྱོན་པར་ངོ་ཤེས་ནས། ལྷ་
ཕྱག་གསུམ་པར་བཅའ་ལོ། གཏོ་བྱས་ཀྱང་ལྷགས་ཀྱི་དྲ་བའི་ནང་ནས་སྤྱིས་ནས་སྦྱོན་
པ་ལ་ཞུས་པ།

1. 4 ཁྱེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་སྤྱི་ཡུལ་ན་འདུག་ཅུ་མ་ན། སྤྱི་དྲག་དྲག་དྲ་རེ་བས་༥ གཟུགས་
ཀྱི་ཕྱང་པོ་ལ་གཅེས་པར་དྲན་ནས། ཟས་ཀྱི་ཞིས་དྲག་ཟོས། བཟང་བར་འདོད་ནས་

1. 5 སྤྱག་དྲག་འི་སྤྱི་ལྷན་གྱིས་བརྒྱན། དགོས་༥ བའི་དུས་དུ་མ་སྦྱངས། རྩེ་ཆག་བཞིན་དུ་
བསྐྱར།

ཆོ་ཅིག་རབས་བརྒྱད་བསགས་པའི་ཟས་ནོར་ཡུལ་མཁར་དང་།

དར་ཅིག་འབྲལ་སྤྱི་པོར་པའི་བྱ་སྐྱད་གཉེན་མཉུན་དང་།

འཇིག་རྟེན་སྤྱི་ཡུལ་གྱི་འཕྱར་ཆང་བཞིན་ལུས།

1. 6 ནད་༥ ཀྱིས་གདུངས་པས་རང་ཡང་ལ་ལུར་གྱི་བ་རིངས།

གཤིན་ཇིས་ཁྱིད་པས་དར་ཅིག་ཡུལ་དུ་འདུག་དབང་སྦྱད།

འཇིགས་པའི་དྲག་ནི་འདྲི་ཀྱན་ཅུ་མ་ཅིག་སྤྱན་ནས་བྱང་༥

Fol. 51b

བྱས་པའི་གཉེན་ནི་སྤྱི་ཅིག་འཁོར་བ་སྦྱད།

སྤྱག་པའི་ཡུལ་ནི་མ་གྱི་ལྷ་བྱར་འགོ།

སྦྱོན་པ་བདག་ལ་ཐུགས་ཇི་སྤྱི་མཛོད་དམ།

ཞེས་གསོལ་དོ། སྦྱོན་པ་གཉེན་རབ་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

1 དུ་ 2 གཏོ་བྱ་ 3 དོན་ 4 སྤྱིགས་པ་ 5 རེ་བའི་ 6 ལྷ་

7 འཁར་ 8 བྱང་ནས་ 9 མ་གྱི་

ལེ་ལ། ཁྱོད་ཀྱང་སྐད་ཅིག་སྤྱི་ཡུལ་ན་འདུག་ཅུ་མ་ན།

སྦྱོན་པའི་༥ བཀའ་ནི་སྤྱི་ཉན་སྤྱི་དག་ལོག་པར་འཕྱོགས།

1. 2

བདེན་བའི་ཆོག་ནི་སྤྱི་འཇིན་འདུ་བྱེད་ལས་ལ་ཡིངས།

ལས་ཀྱིས་བྱས་པས་དུས་ཀྱིས་འབྱུང་བ་ལ།

དེ་ནི་ངས་ཀྱང་སྦྱངས་གདབ་གིན་དུ་དགའ་།

ཉིད་ཀྱིས་ངེས་པས་བསྐྱན་གྱི་༥ དུས་ལ་བབ།

1. 3

ཞེས་གསུང་ངས། དབང་སྦྱེད་ཐོག་དུ་བབས་པས། གཏོ་བྱས་ཀྱང་བསྐྱན་ནོ། འདབ་

ཆགས་ཀྱི་མགོ་ཅན་ནམས་མགོ་ལ་འཕྱངས་ནས་ཟ་ཞིང་མཆོན་དེག་གོ། གཟན་

[ག]ཟན་༥ ཀྱི་མགོ་ཅན་ནམས་ཀྱིས་ཀྱང་པ་ལ་ཟ་ཞིང་མཆོན་དེག་གོ། རི་དགས་ཀྱི་

མགོ་ཅན་ནམས་ཀྱིས་བྱང་ཁོག་ལ་ཟ་ཞིང་མཆོན་དེག་གོ། སྤྱི་ནོར་གྱི་མགོ་པོ་ཅན་

ནམས་ཀྱིས་ཀྱང་པ་ལ་ཟ་ཞིང་༥ མཆོན་དེག་གོ། གཏོ་བྱ་ལང་སྤྱིག་གི་ལན་ཆགས་

སྤྱག་པོས་གཉེར་བས། སྤྱི་བཟོད་པའི་ཆད་ནི་ཐུད་པའི་སྦྱང་གི་ལ་སྤྱི་གྱིས་འདྲ་

བཅའ་མོ། གཤིན་ཇིས་ལྷགས་ཀྱི་དྲ་ཞགས་པས་དུད། སེམས་ཅན་༥ གཉེན་ལུས་

པོ་ལ་འབྱངས་ནས། སྐད་ངན་པ་འདོན་ཅིང་། དཔྱལ་བའི་ཡུལ་དུ་ཁྱིད་དེ་སོང་ངོ་།

སྦྱོན་པས་ཀྱང་། གཏོ་བྱ་ཉིད་ཀྱི་ལས་ཡིན་བས། དཔྱོག་ཅིང་དབྲལ་བར་ནི་མ་འགྲུབ།

ཤིན་དུ་སྦྱང་ཇི་བའི་སེམས་༥ སྤྱིས་ནས། སྤྱན་ནས་མཆི་མ་བྱང་བས། བར་ལ་སྤྱང་༥

བའི་ཐུག་དུ་སྤྱི་སྤྱི་ཁོ་ལ་ལོ། ཨ་ཤི་འདུས་པའི་དེ་ལྟ་བུ་ཆེད་ཅར་དཔྱལ་སྤངས་

དེ་ནམས་འདུས་ནས། ལ་ལ་ན་རེ། གཏོ་བྱ་འདི་མ་གྱི་༥ གསོན་ཅུ་མ་ན། ལྷ་ཞི་སྤང་༥

ལ་གས་ཆེ་ཞིང་ཀྱིན་གསུང་གཟད་ཀྱི་ལས་བྱས་པས། མནར་སྦྱེད་པའི་དཔྱལ་བར་

1 ཀྱི་ 2 མདབ་ 3 འགོ་ 4 གཏོ་བྱ་

- ཁྱིལ་ལྷང་ཟེར ། ལ་ལ་ན་རེ ། གཏོ་བྱ་དོད་འདི་མ་གྱི་གསོན་ཚམ་ན། ལྷ་འདོད་
 1. 3 ཆགས་ལ་ཆ་ཤས་ཆེ་ཞིང་། རྒྱན་དཔྱོག་སྒྲོམ་གྱི་ལས་བྱས་པས། འབྲས་བྱ་ཡི་དགས་
 ལྷ་ཁྱིལ་ལྷང་ཟེར ། ལ་ལ་ན་རེ ། གཏོ་བྱ་དོད་མ་གྱི་གསོན་ཚམ་ན། ལྷ་གཏི་ལྷག་
 1. 4 ལ་ཤས་ཆེ་ཞིང་རྒྱན་པོ་ལྷ་ལྷད་ཀྱི་ལས་བྱས་པས ། ། འབྲས་བྱ་བྱོལ་སྤོང་དུ་ཁྱིལ་
 ལ་ལྷང་ཟེར །

- དེ་ལྷར་ངན་སྤོང་གསུམ་གྱི་དཔྱལ་དཔོན་རྣམས་འདུས་ནས། ཅིས་ཀྱི་ཡི་གེ་བ་
 1. 5 ལ་གདུགས་ནས་གྲོག་པའི་དུས་སུ། རྒྱན་པས་དཔྱལ་སྤངས་རྣམས་ལ་། བཀའ་
 ལྷལ་པ།

མངའ་སྤེམས་གཤེན་ཆེད་སེམས་ལ་སྤྱང་ཆེད་ཀྱི་ཀྱང་ལྷེད།

མངའ་སྤེམས་གཤེན་ཆེད་སེམས་ལ་སྤྱང་ཆེད་ཀྱི་ཡོད་ན།

ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་སེམས་ཅན་གཏོ་བྱ་ལ།

1. 7 གཅོད་སྤྱོད་འདི་ཚམ་བྱ་པའི་ལྷགས་། ཡོད་དམ།

དེ་སྐད་ཅས་གསུངས་པས། ལྷའི་ལུས་པོ་ལ་སྤྱང་གི་མགོ་བོ་ཅན། ལྷགས་ཀྱི་
 བྱ་ཆེན་ཐོགས་པ་ཅིག། གཏོ་བྱ་ལ་དེག་པའི་འཕྲོ་བཅད་ནས། མགོ་བཅེག་མེ། རྒྱན་
 པ་ལ་གསོལ་པ།

Fol. 52b ཡོན་ཏན་མཐའ་། དག་ཆོགས་པའི་གཤེན་རབ་མཁའས་པའི་མཆོག།

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ་པའི་སྤྱེས་བྱ་ཅིག་གསུང་ན།

1. 2 འདི་ནི་རང་། གྲིས་ལས་བྱས་པ་རང་ལ་སྤྱིན་པ་ཡིན།

1 གཏོ་བྱ་

2 དོད་

3 གསུམ་གྱི་

4 འགོ་

5 ཐག་

6 རང་གི་

དཔེར་ན་དཔྱིད་ན་ལས་བྱས་རྒྱན་ན་འབྲས་བྱ་སྤྱིན་པ་ལྷར།

རང་གི་ལས་རང་ལ་སྤྱིན་པ་ཡིན།

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལས་ཅི་ཡང་མ་བྱས་སོ། ། སྤྱེས་བྱ་ཅིག་གསུང།

ཐུགས་ཀྱང་ཨེ་རེ་འབྱུང། དེ་སྐད་ཅས་གསོལ་པས། རྒྱན་པས་ཀྱང་གཤེན་ཆེ་ལ་
 ཤགས་མ་ཐེབས་སོ། ། ཡང་གཤེན་རབ་ཀྱིས་དཔྱལ་སྤངས་རྣམས་ལ་བཀའ་སྤྱུལ་པ། 1. 3

སྤྱིར་ནི་ཁྱེད་ཅག་ཟེར་བ་ཅུག་ཡིན་ཡང།

བདག་གི་སྤྱོད་བྱ་གཏོ་བྱ་དོད་འདི།

སྐད་ཅིག་ལྷའི་ལུས་ན་འདུག་ཚམ་ན།

སྤྱེག་འཕྲོ་། བཅད་ནས་བདག་ལ་ལོ་གསུམ་བོན་ཉན་པས། 1. 4

དའི་ཆེས་སུ་འདི་ལ་བོན་ཅིག་བཤད།

ཁྱེད་ཀྱང་གཅོད་སྤྱོད་འཕྲོ་ཆོད། བོན་གྱི་སྒྲུབ་ལ་ཉན།

ཞེས་གསུང་ནས། ཞལ་ནས་སྤྱགས་། བཟླས་པ། ལྷ་དུ་ཀར་མ་མད་དུ་དྲི་ 1. 5

སྤྱན་གཤོ་ཞི་ཞི་མལ་མལ་ལྷན། ཞེས་བཞེད་ནས། དུག་ཀྱི་བྱིང་ག་ལོག་དུ་བཟླས་
 བས། གཏོ་བྱ་དོད་འདི་ལན་ཆགས་སྤྱེགས་པའི་སེམས་ཅན་མང་པོ་དེ་ཡང་། ཟ་ཞིང་
 དེག་མ་རུས་པར་། རངས་སོ། གཤེན་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་རྒྱན་པའི་བཀའ་མ་བཅག་ 1. 6

པར། ལན་ཅིག་གསོད་སྤྱོད་འཕྲོ་བཅད་དོ། རྒྱན་པས་གཏོ་བྱ་དོད་ཀྱིས་ནས་བོས་

པས། ཤིན་དུ་སྐད་ངན་པ་གཉའ་ཚམ་ཅིག་གསུང་གོ། རྒྱན་། པའི་ཞལ་ནས། ང་ནི་ Fol. 53a

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་དཔོན་གཤེན་རབ་ཀྱི་བོ་ཡིན་ན། ངོ་ཤེས་སམ་གསུངས་པས། ལྷགས་

1 རྒྱན་

2 སྤྱོད་

3 དོད་

4 མཉན་

5 དེ་སུ་

6 གཏོ་བྱ་

7 བཅད་

8 དཔྱིག་

1. 2 ཀྱི་བའི་ནང་ནས། ཤིན་ཏུ་ཉམས་རྒྱུ་བར་བྱས་ནས། སྤྲིག་ལྟེ་བས་ཙམ་ཅིག་ལས།
 མ་ཐོག་གོ། སྤྲིན་པས་གསུངས་པ། ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་སེམས་ཙན་སྤྲིག་པོ་ཆེ།
 གསོ་དུ་སྤྱོད་དེ་ཙམ་བྱས་ཀྱང་། ད་ཅུང་ལན་ཆགས་མ་ཁྱེར་རམ། གསུང་ནས།
 1. 3 ལྷགས་ཀྱིས་མཆིལ་མ་ཐབས་གསུམ་བཅུ་པས། ༥ སྤྲིན་པའི་མཆིལ་མ་ནི་བཅུ་དུ་ཅི་
 དང་འབྲེ་ཞེ། གཏོ་བུ་དོ་དེ་ལ་སྤྲིག་གི་ལན་ཆགས་དེད་པའི་སེམས་ཙན་ནམས་ཀྱིས་
 ཟོས་པའི་འཕྱོད་བརྒྱུ་བའི་མ་སོས་དེ། གཡུའི་གཡུང་དུང་རིས་ལམ་ལམ་
 1. 4 སོང་ངོ། ༥ གཏོ་བུ་ཡང་ཚད་མར་ཡར་ལོངས་སོ། སྤྲིན་པས་བཤད་པའི་མདོ། གཏོ་བུ།
 དཔལ་ཁྱེད་ལ་གསོན་ཆོ་བཤད་པ་མ་ཉན་པས། ལས་ཀྱི་ནམ་སྤྲིན་༥ འདི་ལྟ་བུ་བྱུང་
 1. 5 བ་ཡིན་པས། ད་ཡང་བག་ལྷགས་ཆེས་སུ་དྲན་པའི་ཐོན་བཟུན་གྱིས། ལྷག་བཟུལ་
 ཉམས་སུ་སྤྱོད་བས་བྱེད། ཤེས་པར་གྱིས་ལ། དྲན་བ་རྒྱུངས་སུ་རྒྱུང་ལ། བཅོན་པའི་ཐོན་
 1. 6 ཉན་ཅིག། དེ་སྐད་ཅེས་གསུངས་པས། གཏོ་བུས་ཀྱང་ལྷགས་ཀྱི་བའི་ནང་ནས་ལྷ་
 བྱག་གི་ཚུལ་བཅུ་ལ་ནས་མིས་པ་བསྐྱེད་དེ་ཉན་མོ། སྤྲིན་པས་བཀའ་སྤྱུལ་པ། གཏོ་བུ།
 ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་ཀྱི་བྱུང་པོ་ལ། སྤྲི་ལུས་སེམས་ཙན་སྤྲི་ཚོགས་མགོ་པོ་ཙན། ག་ཟ།
 Fol. 53 b ཁྱག་༥ འཕྱང་། བརྒྱུང་བཅུག་བྱེད་པ་ནི། སྤྱིང་ནས་ཐུབ་ན་གསུང་དོ་མ་མཐོང་ཤིག།
 དེ་ནི་ཞེ་སྐད་དུ་ལ་བའི་རྒྱུར་འགྲོའོ། ཁྱོད་ཀྱིས་ཆོ་སྤྲི་པ་ལ་ཡང་བསམད་པས། ད་ལྟ་
 1. 2 འདི་ནམས་ལན་ཆགས་སྤྲིག་པ་ཡིན་ནོ། ཞེས་ལྷགས་པས་སྤྲིན་པས། གནམ་ལ་
 འཕྱར་དགུ་གར་བསམད་པ་དང་། རི་དགས་མང་པོ་གར་བསམད་པ་དང་། གཙན་ཟན་མང་
 པོ་གར་བསམད་པ་དང་། སྤྲི་ནོར་མང་པོ་གར་བསམད་པའི་བག་ཆགས་ཆེས་སུ་དྲན་པའི་
 1. 3 པོན་བཟུན་ནོ། ༥ གཏོ་བུས་སྤྲི་ལུ་ན་འདུག་ཙམ་ན། གཞན་དག་མཐོ་བ་མཁར་པ་པ་

1 དེ་སྤྲིག་ 2 དོ་དེ་ 3 མ་ཉན་ 4 སྤྲིན་ 5 འགོ་ 6 རྒྱ་ 7 འཁར་

པ་དང་། དམའ་བ་ལུལ་སྤྲིགས་པ་དང་། རོར་བྱགས་གནངས་སུ་བཅད་པ་དང་། མི་ད་
 སྤྲིར་བསམད་པའི་བག་ཆགས་ཆེས་སུ་དྲན་ནས། ཤིན་ཏུ་འགྱོད་པའི་སེམས་སྤྲིས་སོ། ༥ 4
 དེར་གཏོ་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ། སྤྲིན་པའི་སྤྲིན་མ་སྤྲི་བ་དཔོན་ལགས། བདག་
 འདྲ་སེམས་ཙན་སྤྲིག་པོ་ཆེ། ཉམས་སྤྱོད་མང་པོ་བསམད་པ༥ དེ་སྤྱིང་ཆེ། བདག་ལ་ལན་ 1. 5
 ཆགས་གཉེར་ལ། ག་ཟོ། ཁྱག་འཕྱང་། བརྒྱུང་བཅུག་བྱེད་དུ་སྤྱོལ། བདག་རང་རང་
 གིས་ལན་པས། སྤན་ཡང་བསྐྱེད་ལ་བསྐྱེད། དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་ནས། གཏོ་བུ་ཡང་
 སེམས་ལ་འཛིགས་པ་དང་༥ ལྷག་བཟུལ་མ་བྱས་སོ། ༥ 1. 6

སྤྲིན་པའི་ཞལ་ནས་ཀྱང་། སྤྲིན་གྱི་ལས་འཕྱོས། བདག་ལ་བོན་ཉན་པས། གཏོ་
 བུ་སྤྲི་མའི་སྤྲིག་དྲན། སེམས་ལ་ཞེ་སྤྱང་སྤྱོད། ད་ཡང་ལྷ་གཤེན་བརྒྱུའི་སྤྲི་རྒྱ་
 འདྲན་པར་ཤོག་གསུང་ནས། ༥ ཁྱག་ཀྱི་སྤྱིང་ཀ་ལོག་བཀྲོལ་བས། གཤེན་ཆེ་ནམས་ Fol. 54 a
 ཀྱིས་ལྷགས་ཀྱིས་སྤྱིང་ནས་བརྒྱུང་། ཞགས་པས་མགུལ་ནས་བཅུགས། ལན་ཆགས་
 སྤྲིགས་པའི་སེམས་ཙན་མང་པོ་ལུས་ལ་འཕྱུངས་དེ། དུམ་ལ། བའི་གནས་སུ་ཁྱོད་དེ་ 1. 2
 སོང་ངོ། དེ་ལ་སྤྲིན་པས་གཟིགས་པས། གཏོ་བུ་ལི་གཡུང་དུང་རིས་ནི་མ་ལལ་
 བར་གདའོ། ཁ་ནས་ཆོག་སྤྲིས་པ། སེམས་ཙན་ཁྱོད་ནམས་ལ་སྤྱིང་ཆེ་བསྤྱོད་ཀྱིས།
 དང་ལུས་ཀྱི་ག་ཟོ། ཁྱག་འཕྱང་། བརྒྱུང་གཙོག་༥ མང་པོ་གྱིས་ཤིག། དཔལ་དཔལ་ 1. 3
 སྤྱོད་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲིག་བཅད། ག་ཟོས། ཁྱག་འཕྱུངས་པས། དང་ལ་ལན་ཆགས་འཕྱོད་
 ལ་གཉེར་ཅིག་ཟེར་ནས། འཛུམ་སུ་ལེ་སོང་ངོ། དེར་ཟོས་པ་དང་། མཚན་གྱིས་བརྒྱུ་བ༥ 1. 4
 པ་ནམས་ལ་ནི། གཏོ་བུའི་བསམ་བ་བཟང་པོ་དྲག་དུ་སྤྲིས་པས། ན་ཞིང་ཚ་བ་སྤྱོད་དོ།

1 དེར་ 2 མ་ཉན་ 3 འགུལ་ 4 གཏོ་བུ་ 5 སྤྲིས་ 6 ལས་

7 བཅོག་

དེ་ནས་དཔལ་ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ཁ་བརྒྱད་དོ། ཚ་བས་བསྟེན་གས་ཀྱང། གཏོ་བྱ་ལ་
 1. 5 ཚ་བའི་རྒྱ་མུང་། ། གང་བས་བསྟེན་གས་ཀྱང། གཏོ་བྱ་ལ་གང་བ་མུང་། ལས་ཀྱིས་ད་
 ཅུང་ལན་ཆགས་མ་བྱེད་བས། དཔལ་བའི་ཡུལ་ན་འདུག་པ་ཡིན་ནོ།

དེའི་དུས་དེའི་ཚེ་ན། སྟོན་པ་གཤེན་རབ་སྤྱི་བོ་ནི། ལྷ་སྤྱི་གཉིས་ཀྱི་མཚམས་
 1. 6 སྤྱི་མཁའ་གཤེན་སོ། གསལ་བྱ་མ་ལོ་དང་གཡུ་ལོ་དང་། ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཅུང་གསལ་
 ཀྱིས་སྟོན་པའི་མདན་བསྟེན་ནས་ཞུས་མཁ་གསོལ་བ། ། བདག་ཅག་གིས་ནི་ལྷ་སྤྱི་
 Fol. 54 b འབྲུག་པ་འདུམ་བར་བཀྱིས་སོ། བདག་ཅག་གི་མེ། ཉིད་ཀྱི་སྟོབ་ཀྱི། སེམས་
 ཅན་སྤྱི་འུ་ལུ་སྤྱི་མེ་ཆེ་བ་གཏོ་བྱ་དོ་དེ་འཇོས་དང་གསལ་ནས་འདྲོངས་སམ་ཞེས་
 གསོལ་བས། སྟོན་པས་བཀའ་སྟུལ་བ། རིགས་ཀྱི་བྱ། ལྷ་སྤྱི་འབྲུག་པ་སྤྱི་མ་བ་
 ནི་ཤིན་དུ་ཡང་ལེགས་སོ།

1. 2 སྤྱི་མཚམས་ཀྱི་གཉིས་ནི་མཐུན་སྤྱི་མ་བ།
 བྱུང་པར་སྟེན་བྱའི་མཚོག་ཡིན་ནོ།
 འདི་ནས་སྤྱི་དག་པན་ཚད་ཀྱང།
 སྤྱི་བའི། བའི་བའི་བསྟེན་ནས་ཀྱིས།
 དགའ་ལྷན་ལྷའི་པོ་བྱང་དུ།
 སྟོན་མཁའ་བྱ་བྱ་བྱེད་པར་ངེས།

1. 3 འབྲུག་བསྟེན་པས་བསྟེན་ཀྱི་མཚམས་དེ་ལྷ་མེ་ཆེ།

གཏོ་བྱ་ནི་འཇོས་དང་གསལ་ལས། དཔལ་བའི་ཡུལ་ནས་ཀྱང་ད་ཅུང་མ་འདྲོངས་
 སོ། བག་ཆགས་མེས་སྤྱི་བའི་པོན་བསྟེན་བས། དཔལ་བའི་སྤྱི་བའི་པོན་བསྟེན་ཞི་ཞིང་།

1 གཏོ་བྱ་ 2 དོ་དེ་ 3 དུས་བ་ 4 ལྷ་སྤྱི་

ཕྱི་བཅོམ་ལས་ཀྱི་མ་གུ་བོ། ཡང་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཅུང་གིས་གསོལ་བ། ། སྟོན་པའི་ 1. 4
 སྟོན་པ་གཤེན་རབ་སྤྱི་བོ་ལགས། ལས་བཀའ་མེ་ལྷ་སྤྱི་ན་གཏོ་བྱ་འདྲོངས་དེ་
 མཆི། སྟོན་པས་བཀའ་སྟུལ་བ། ལྷ་སྤྱི་གཤེན་བརྒྱལ་མཚོད་ཅིང་བྱག་བཅོམ་ནས། 1. 5
 ལོ་པན་ཤེལ་གྱི་མཚོད་དེན་བཞེངས་གསོལ་དེ། ལན་ཆགས་གཏོར་མ་སྤྱི་པོ་བདང་
 བན། ཡུན་དུ་སྤྱི་པོགས་སྤྱི་བར་འདྲོངས་པར་ངེས།

དེ་སྐད་ཅེས་གསུངས་ནས། འོ་ལོ་མོ། ལྷ་མིངས་སྤྱི་གཤེན་སོ། གཤེན་སོ། 1. 6
 བའི་ལས་ཁར་རྒྱ་སྤྱི་དགར་ད་དགར་ལྷའ་དང་མཆལ་ནས། སྟོན་པ་ལ་སྟོར་བ་
 བྱས། ལྷ་སྤྱི་བཅོམ་ལ། མཚོད་པ་ཡུལ་ནས། ཞུས་མཁ་གསོལ་བ། བདག་ཅག་གི་
 ཡུལ་ཀྱི་འོད་མ་འབྲུག་སྤྱི་ལགས་སོ། སྟོན་པའི་འབངས་གཏོ་བྱ་དོ་དེ་དེ་ནི་ནད་ Fol. 55 a
 འདྲ་བ་ནས་བ་བཞི་འདུམ་ནས་གསལ་མོ། སེམས་ཅན་སྤྱི་འུ་ལུ་སྤྱི་མེ་ཆེ་བས།
 ཤི་ཁར་འབྲོད་པ་དག་པོ་སྟེན་ཀྱིས། བས། བདག་ཅག་འཁོར་ནས་ལ་ཁ་ཆེམས་ 1. 2
 བཞག་པ། བདག་ཅན་སོང་གསལ་དུ་མེས་ཀྱང་སྟེ་ངེས། བདག་གི་སྟོབ་དཔོན་གཤེན་
 རབ་སྤྱི་བོ་ལྷ་སྤྱི་གཉིས་ཀྱི་མཚམས་ན་གཞུང་མཚོད་ཅིང་བཞགས་པས། དེ་སྟོན་ 1. 3
 འདྲོངས་ལ། འཇོས་དང་ནས་འདྲོངས་ཤིག་ཟེར་ནས་དབྱགས་ཆད་དོ། བདག་ཅག་ཡུལ་
 དེའི་སྤྱི་ནས་འདུམ་ནས་གསལ་བྱས་པས་ཀྱང། གསལ་སྤྱི་ཤིས་ནས། བདག་ཅག་
 སྟོན་པའི་དུ་བདང་བ་ལགས་པས། སྟོན་པ་གཤེན་པར་ཞུ་འཇོམ་ཞེས་གསོལ་དོ། 1. 4
 སྟོན་པས་བཀའ་སྟུལ་བ། གཏོ་བྱ་ནི་ལས་དང་ཉིན་དུ་འཇོམ་བས། ད་ལྷ་དཔལ་
 བའི་ཡུལ་ན་འདུག་ཀྱང། བྱང་ཅུབ་སེམས་དཔའ་བྱ་ཡོད་ཀྱིས། བས། དེ་ནི་ཉིན་ཀྱིས་ 1. 5
 སྤྱི་བའི་འདྲོངས་དེ་འོང་ཞེས་གསུངས་ནས། འོད་མ་འབྲུག་སྤྱི་གཤེན་སོ།

1 གར་ 2 འབྲུག་ 3 དོ་དེ་

ཡུལ་དེའི་ཁྱིམ་པ་ཀྱིས་སྟོན་པའི་མདུན་བསྐྱ་ནས། བསྐྱར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་

1. 6 བཅའ། མཆོད་པ་བྱུང་ལོ། ། མཁའ་དང་བཟོང་བྱགས་ཀྱི་ནང་དུ་གཡུང་བྱང་རིས་ཀྱི་
གདན་བཞིང་། རིན་པོ་ཆེའི་གུར་ལྷབ། ཞལ་ཟས་རོ་མཆོག་བཅའ་དག་བྱངས་སོ། །

Fol. 55b སྟོན་པས་ཀྱང་གཏོ་བྱ་དོདེའི་འཁོར་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་པའི་བྱ་སྒྲུབ་དང་། མྱོང་གིས་

འབྲེལ་པའི་གཉེན་བྱང་དང་། གནས་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི་ཡུལ་སྤྱི་དང་། ཤར་གཏུ་
གང་འདེབས་པ་ནས་ལ་བཀའ་སྒྲུབ་པ། གཏོ་བྱའི་ལྷ་མ་ལག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་

1. 2 པ་སྒྲུབ་པའི་བྱིར། ལོ་པན་ཤེལ་གྱི་མཆོད་དེན་། དབུ་གསུམ་པ་ཅིག་ལྷ་གཤེན་སྤྱིར་
པ་གསུམ་གྱི་སྒྲུབ་བཞེངས་ལ། གནས་ལ་འབྱུར་དག་དང་། ས་ལ་འཕྲེལ་དག་དང་།

1. 3 བར་ན་འདྲོལ་དག་དང་། སེམས་ཅན་སྤྲུལ་ཆོགས་པའི་གཟུགས་བརྟན་བྱས། སྤུལ་
མཆོད་མང་པོ་སེམས་ཅན་ལ་བཅུགས། ཤར་སྤྱི་དང་། གྲག་སྤྱི་མང་པོའི་གཏོར་མ་

བྱས། དུང་ཤོག་དཀར་ལ་སྤྱིའི་གཟུགས་སྤྱི་བཞིན། དཀྱིལ་དུ་གཏོ་བྱ་དོདེའི་སྤྱིང་

1. 4 བྱང་བཅུག། ཡི། གེ་དཔའ་པོ་འབྲུ་ལྷ་ཕྱགས་བཞི་དབུས་དང་ལྷར་བྱིས། ཀྱང་པ་
གཡས་པ་ལ་ཡང་། ཀྱང་པ་གཡོན་པ་ལ་རམ། ལག་པ་གཡས་པ་ལ་ཁང་། ལག་

1. 5 པ་གཡོན་པ་ལ་སྤུམ། མགོ་པོ་ལ་ཡོ། ། བསྐྱུག་མཆོགས་གསུམ་ལ་བདགས།
དེ་ནས་གཤེན་རབ་ཀྱིས་བཀའ་སྒྲུབ་པ།

གཏོ་བྱ་དོདེའི་ལྷ་མ་ལག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་པ་སྒྲུབ་དགོས་པས། མ་ལོ་དང་

1. 6 གཡུ་ལོས་རོལ་མོ་སྤྲུལ་ཆོགས་པ་བྱངས། ཞལ་ཟས་སྤྲུལ་ཆོགས་པས་མཆོད་པ་བགྱིས།
ལ་ཐགས་སྤྲུལ་ཆོགས་པ་སྤྱད་དུ་གཏང་། སྐྱོར་བ་དང་། ལྷ་ཕྱག་རྒྱན་དུ་བཅའ་ན།

གཏོ་བྱ་དོདེའི་ལྷ་མ་ལག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་སྤྱིག་པ་བྱས་པ་ནི་དེས་འབྱུང་ངོ་།

1 འཁའ་ 2 བདན་ 3 གྱི་ 4 དོདེ་ 5 གཉེན་གཤུང་ 6 གཏོ་བྱ་

7 དོདེ་ 8 འགོ་ 9 སྤུམ་ 10 ཡས་ཐགས་

ཡིད་ཀྱི་བྱིའུ་ཆུང་གིས་དཔའ་། ། བོ་འབྲུ་ལྷ་བསྐྱེད་པའི་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ལྷའི་ལྷ་ Fol. 56a

གཤེན་བརྒྱའི་མཆོད་ལ་མཆོན་བྱང་བྱག་འཆའ་དུ་ཆུག་ཅིག། གཏོ་བྱའི་ལག་གི་སྒྲིབ་
པ་ནི་དེས་འབྱུང་བར་འགྱུར་ངོ་།

གཏོ་བྱའི་འབྲས་བྱའི་ཉལ་ཅིག་སེམས་། ཀྱི་དུག་ནི། བདག་འབྲིན་པའི་སྒྲིབ་ 1. 2

དཔོན་གྱིས་བསམ་བ་བཟང་པོའི་སྒྲོམ་བ་ཐག་བཅད། སྤྱགས་དྲག་པོ་འཛེབ་རྒྱན་དུ་
བྱངས་ན། གཏོ་བྱ་དོདེའི་འབྲས་བྱ་ཉལ་ཅིག་སེམས་ཀྱི་དུག་ནི་དེས་བྱང་བར་

འགྱུར་ངོ་།

ཞེས་གསུངས་། ནས། སྟོན་པས་མཆོད་པ་བཅད་ནས་དགོངས་པ་མཛད་དོ། 1. 3

དག་པ་ནས་པ་དུག་གི་དྲིང་དེ་འཛོན་བསྒྲོམས། སྤྱགས་ལན་སོང་དོང་སྤྱགས་ནི་བརྒྱས།

མ་ལོ་དང་གཡུ་ལོས་སྤྱའི་རོལ་མོ་སྤྲུལ་པ་དང་། ། གཟུགས་ཀྱི་རོལ་མོ་སྤྱག་པ་ནི་ 1. 4

བྱངས། གླ་སྤྱད་དང་། གཟུགས་བརྟན་དང་། ཞལ་ཟས་སྤྲུལ་ཆོགས་དང་། ལན་ཆགས་

གཏོར་མ་ནས་འཁོར་གྱིས་བདེག་སྤྱེ། སྐྱོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་། བཅའ་། བྱག་རྒྱ་ 1. 5

བརྒྱར། ཡིད་ཀྱི་བྱིའུ་ཆུང་གིས་ལྷ་གཤེན་བརྒྱའི་མཆོད་པ་མཆོན་པོན་ཅིང་། མཆོན་བྱང་གིས་
བྱག་བཅའ་། སྤྱོད་ཆེན་པོ་ལྷའི་ལྷ་གཤེན་བརྒྱའི་མཆོད་པ་ནས་པ་ལྷ་ཕྱག་། ཁས་ས་

གསུམ་ན་གནས་། པའི་སེམས་ཅན་ལ་གཏོར་མ་དང་། གཟུགས་བརྟན་མང་པོ་བཀྱི། 1. 6

དེ་ལྷར་སྐྱོར་བ་དང་། ལྷ་ཕྱག་དང་། བྱག་རྒྱ་དང་། ལྷ་གཤེན་མཆོད་པ་དང་། ཁས་ས་

གསུམ་སེམས་ཅན་ལ་གཟུགས་བརྟན་དང་། ། གཏོར་མ་མང་པོ་བཅད་པ་དེ་ནས་སྤྱེ། Fol. 56b

ཉིན་ལན་རེ། མཆོན་ལ་རེ་གཏང་བར་འབྱུང་ངོ། དེ་ལན་ཆད་ནི་བྱང་བྱངས་ཀྱི་རྒྱུད་དོ།

དེ་ནས་མཆོན་བྱག་བཅའ་པའི་རྒྱུད་འབྱུང་ངོ་།

{ 1. 2
1. 3

1 ཆུང་ 2 སྤྱོད་ 3 དོདེ་ 4 གཉེན་

དེ་ནས་ལྷ་གཤེན་བརྒྱུ་པ་ཕྱག་བཙུལ་བ་འབྱུང་ཕྱེ། དུག་ལྷ་བརྟེན་པོས་འཛུམས་
 པའི། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ལྟེ་སྟོང་། ། བོན་ཉིད་གཡུང་བྱུང་གི་སྟོང་། ། བོན་ཉིད་ཡེ་ཤེས་
 1. 4 ཀྱི་སྟོང་། ། བོན་ཉིད་ནམ་མཁའི་སྟོང་། ། བོན་ཉིད་འབྱུང་བའི་སྟོང་། ། བོན་ཉིད་སྤྱིད་
 པའི་སྟོང་། །

བོན་ཉིད་ལ་དེ་ལྟར་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྷ་ལས་བསྐྱེད་པའི། དུག་ལྷ་ཐུར་དུ་འཛུམས་
 1. 5 པའི་བཀྲེན་པོ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཤར་བའི་གྲགས་ཆེ་ཅན། ། ལྷ་གཤེན་བརྒྱུ་ལ་ཕྱག་
 འཚལ་ལོ།

བོན་ཉིད་གཡུང་བྱུང་གི་སྟོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

1. 6 „ „ „ „ „ ། ཡེ་སངས་ཆེན་པོ་ལ་ „ „ །

„ „ „ „ „ ། ཡེ་བྱུང་ཆེན་པོ་ལ་ „ „ །

„ „ „ „ „ ། ཡེ་བདལ་ཆེན་པོ་ལ་ „ „ །

Fol. 57 a „ „ „ „ „ ། ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ „ „ །

„ „ „ „ „ ། ཡེ་སྤྱིད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ „ „ །

1. 2 „ „ „ „ „ ། ཡེ་འབྱུང་རྒྱལ་པོ་ལ་ „ „ །

„ „ „ „ „ ། ཡེ་གསལ་རྒྱལ་པོ་ལ་ „ „ །

„ „ „ „ „ ། ཡེ་དག་རྒྱལ་པོ་ལ་ „ „ །

[„ „ „ „ „ ། „ „ །

1. 3 ཡང་། ། བོན་ཉིད་གཡུང་བྱུང་སྟོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན་ ། བྱམས་པ་ཀུན་ལྷན་ལ་
 ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་ཀུན་རིག་ལ་

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

1 སྟོང་ 2 ཉིད་དུ་

ཡང་། བོན་ ། ཉིད་གཡུང་བྱུང་སྟོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན་ ། བྱམས་པ་ཀུན་ཤེས་ 1. 4
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་ཀུན་བཀོད་
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1. 5

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་ཀུན་བྱུང་
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་ཀུན་འདུལ་
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་ཀུན་འདྲིན་ 1. 6
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་སྟོན་ས་
 མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་བྱུང་བདལ་ Fol. 57 b
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

„ „ „ „ „ ། བྱམས་པ་ཀུན་འཛོམས་
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

དེ་ལྟར་བོན་ཉིད་སྟོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་གཤེན་ཉི་ཤུ་ ། ཡ་ ། སྟོང་བ་བྱས་ ། 1. 2
 ལྷ་ཕྱག་བཙུལ་། མཛོད་པ་ཕྱལ་ཞིང་། ཁམས་ལ་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ལ་ལན་ཆགས་
 ཀྱི་སྒྲུང་གཏོང་མང་པོ་བཏང་བས་ ། གཤེན་རབ་ཀྱི་དགོངས་པ་དང་ ། ལྷ་གཤེན་གྱི་
 ཐུགས་ཆེ་ཤིས། ཡང་། ཐུགས་ཀྱིས་ཀྱང་གནས་སུ་བྱིན་ནོ། དཔུལ་བའི་ཡུལ་དུ་ཆར་ 1. 3

1 སྟོང་ 2 ལམས་ས་ 3 ཐུམ་ 4 གཤེན་རབས་ 5 ཡ་ཐུགས་

7. पुनः

1 श्री. 2 श्री.

པདི་ལན་ཆགས་ཁྱིམ་རོ། ལྷ་གཤེན་གྱིས་བྱེད་སྤང་ལུ་འཕྱེད་ནས། སྒྲོན་ལས་
 བདུབ་པས། ལྷ་འོ་སྒྲོན་ལས་གྱིས་བྱེད་ལུ་འགྱུར། གཤེན་གྱི་སྒྲོན་ལས་གྱིས་ནང་
 1. 6 གི་སེམས་མ་ཅན་ཞི་མེ། སྒྲོན་པས་གདོམས་པ་ནི། གསལ་པའི་སྒྲོན་མར་འགྱུར་རོ།
 སྒྲོན་ཀླགས་སྒྲོན་པ་ནི་དྲན་པའི་དབང་པོ་རྟེན་དོ། རྒྱ་མཚོ་གང་འབྲགས་ནི་འབྲུ་དང་
 སྒྲོན་གྱི་ཚལ་དུ་འགྱུར་རོ། རང་གི་སེམས་མ་ཅན་ཞི་མེ། བྱེད་སྤང་ཀྱང་མེད་པའི་སྤང་ས་
 Fol. 61b པ་རྣམས་ནི། རྒྱ་འབྲུལ་ཀྱང་པ་ཐོབ་ནས་ཐར་རོ། ཀྱང་གཉིས་འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་མཐོ་
 རིས་ཐོས་སྒྲོན་རྟེན་ནས་ཐར་རོ། ཀྱང་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་མཐོ་རིས་གོ་འཕང་
 1. 2 ཐོབ་ནས་ཐར་རོ། ཀྱང་མངས་ནི་གྲུབ་པའི་གནས་ས་རྟེན་ནས་ཐར་རོ། གཏོ་བྱུ་དོ་
 ཏེ་ཡང་བྱེད་སྤང་སྒྲོན་ཀླགས་ཀྱི་ལུ་ལ་ནས་དེ་ལྟར་ཐར་རོ།

དེ་ནས་ཡང་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྒྲིན་དུ་པས། མཐའ་འཁོབ་བྱིད་གནས་སུ་སྒྲེས་
 1. 3 ནས། སྒྲེས་མ་ཐག་དུ་འདྲུབ་པའི་ནད་གྱིས་ཞིན། མཛེད་དང་ཐོལ་དང་སྒྲན་དང་།
 དམ་ཆུ་དང་སྒྲུབ་ལ་ནག་པོ་སྒྲོན་པའི་བུ་དང་དེག་དང་གུམ་བུ་ཤིན་དུ་ཁོལ་
 1. 4 པ་དང་བྱི་ནད་ལན་དག་སྒྲུག་པའི་ནད་གྱིས་ཞིན། པ་མ་དབུལ་ལྷོ་བས་བཟའ་
 ཞིང་བདུང་བ་ཞན། མཐའ་འཁོབ་གནས་སུ་སྒྲེས་པས། པན་པའི་སྒྲོན་མི་རྟེན། སྒྲུག་
 བསྐལ་བྱི་བཟོད་ཚད་ནི། སྒྲོན་བུ་ཕྱེ་ཚན་འདྲ།
 1. 5 དེ་ཡང་གཤེན་རབ་གྱིས་སྒྲོན་གྱིས་གཟིགས་ནས། ལྷོ་རྣམས་ལ་བཀའ་
 སྒྲུལ་པ། གཏོ་བྱུ་འདི་མ་གྱི་གསོན་ཙམ་ན། རྒྱ་འབྲུག་དོག་ལ་ཆས་ཆེ་ཞིང་ཀྱེན་
 གཞན་དག་སྒྲོན་པའི་ཐབས་མང་པོ་བྱས་པས། འབྲས་བུ་མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་ནད་དུ་
 1. 6 སྒྲེས་ཏེ་འདྲུག། སྒྲེས་མ་ཐག་དུ། བྱི་ནད་ལན་དག་བྱུང་ནས་ཤིན་དུ་སྒྲོང་། པ་མ་

1 ཐོས་གསལ་ 2 དོད་ 3 རྒྱ་ 4 འབྲུ་དོག་ 5 མེ

དབུལ་འཕོངས་ཆེ་བས་བཟའ་ཞིང་བདུང་བྱུ་སྒྲོང་། མཐའ་འཁོབ་གནས་སུ་སྒྲེས་པས།
 པན་པའི་སྒྲོན་མི་རྟེན། དེ་ལྟར་རབ་དུ་སྒྲོང་ཞིང་འདྲུག་པས། ལྷོ་རྣམས་གཏོང་ཅིང་ Fol. 62a
 འདྲན་པའི་ལྷ་གཤེན་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ཅིག། མཚོད་པ་བྱལ་ཅིག། ཁམས་
 ལག་སྒྲེས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྒྲུད་གཏོར་མང་པོ་ཐོང་ཞིག་གསུང་རོ། དེ་སྒྲོན་ཅེས་
 གཤེན་རབ་གྱིས་བཀའ་སྒྲུལ་དོ། ཡང་ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཆུང་གིས་ལྷ་གཤེན་གྱི་མཚན་ 1. 2
 ནས་བཟོད་ཅིང་མ་ལོ་གཡུ་ལོ་དང་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་བྱང་ཐོགས་ནས་
 བྱག་བཅལ་ལོ།

བོན་ཉིད་འབྱུང་བའི་སྒྲོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ལྟ་ལྟ་འདེགས་པའི་སྒྲོན་པས་ཐར་ 1. 3
 ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

“ “ “ “ “ ལྷ་ལྟ་སྒྲུད་པའི་དབང་ཆེན་ལ་
 བྱག་འཚལ་ལོ།

“ “ “ “ “ ལྷ་ལྟ་འབྱེད་པའི་ཀྱལ་པོ་ལ་བྱག་ 1. 4
 འཚལ་ལོ།

“ “ “ “ “ ལྷ་ལྟ་ཀྱུ་བ་སྒྲོར་ཆེན་ལ་བྱག་
 འཚལ་ལོ།

“ “ “ “ “ མེ་ལྷ་དོད་ཆེན་སྒྲིན་པ་ལ་བྱག་ 1. 5
 འཚལ་ལོ།

“ “ “ “ “ མེ་ལྷ་འདྲུང་གསལ་བ་ལ་བྱག་
 འཚལ་ལོ།

“ “ “ “ “ ལྷ་ལྟ་ཀྱུ་སྒྲུད་བདུང་ཅི་ཅན་ལ་ 1. 6
 བྱག་འཚལ་ལོ།

1 ལྷ་ལྟ་གཏོར་ 2 ཀྱིས་ 3 སྒྲོང་ 4 འདེགས་ 5 སྒྲིན་པ་

བོན་ཉིད་འབྱུང་བའི་སྐོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་
ཅན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

Fol. 62b „ „ „ „ „ | ས་རྩ་ཀུན་འདེགས་སྟོབས་པོ་ཅེ་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ།

„ „ „ „ „ | ས་རྩ་ཀུན་འབྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ།

1. 2 བོན་ཉིད་འབྱུང་བའི་སྐོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན་
[ལ་]ཕྱག་འཆའ་ལོ།

„ „ „ „ „ | ཡངས་པའི་རྒྱུ་བོན་བསྐྱེད་
པའི་འཁོར་ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་
འཆའ་ལོ།

1. 3 „ „ „ „ „ | དྲག་པོ་ཤུགས་ཀྱི་རྩི་རྒྱུ་ཅན་
ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

„ „ „ „ „ | རྒྱུ་བོན་འདྲེས་པའི་འོད་ཟེར་
ཅན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

1. 4 „ „ „ „ „ | ཡངས་པའི་རྒྱུ་བོན་བདུད་རྩི་ཁ་
བྲམ་ངད་ཀྱི་ཟེལ་པ་ཅན་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ།

1. 5 „ „ „ „ „ | ཡངས་པ་སྐྱེ་བོན་འོད་ཀྱི་རྒྱུང་
ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

1 སྐོང་ 2 ལྷ་ལ་ 3 ཡེ་གཤེན་སྐོང་ 4 ལྷ་ 5 རྒྱུང་

བོན་ཉིད་འབྱུང་བའི་སྐོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན་
མ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

„ „ „ „ „ | ཡངས་པ་སྐྱེ་བོན་དག་པ་ཁྲུས་ཀྱི་
བྱས་པ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

„ „ „ „ „ | ཡངས་པ་ས་བོན་སྐྱེ་འབྱུར་རྒྱུང་
དྲུག་གསེར་གྱི་ཐོར་རྒྱུས་ཅན་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ།

„ „ „ „ „ | ཡངས་པའི་ས་བོན་སྐྱེ་བདན་
ཆོགས་འཛིན་གཡུའི་གཡུང་རྒྱུང་
རིས་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

དེ་རྩུང་བོན་ཉིད་འབྱུང་བའི་སྐོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན་ཉི་ཤུ་ཐམས་པ་ལ་
ལྷ་ཕྱག་བཅའ་། རྒྱུང་བ་བྱས་། མཆོད་པ་བྱུལ་། ཁམས་[ག]སྐྱུ་མེམས་ཅན་ལ་
གཟུགས་གདོར་མང་པོ་བདང་བས་། གཤེན་རབ་དགོངས་པ་དང་། ལྷ་གཤེན་ཐུགས་
རྗེས་ཡར་། སྐྱུགས་རྣམས་གནས་སྐྱེ་བྱེད་། མཐའ་འཁོབ་སྐྱེ་ཡུལ་དུ་བདུད་རྩི་
ཆར་བཞིན་བབས་པས་། གདོད་བྱུལ་སྐྱེའི་ལན་ཆགས་སྐྱུག་བསྐུལ་བརྟུང་གིས་བསྐྱོར་
ནས་། འདོད་པ་རྣམས་། འདོད་པའི་ཡོངས་སྟོན་བྱུང་བར་ཁྱེར་རོ་། ལྷ་གཤེན་
རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་འཁོབ་སྐྱེའི་གནས་སྐྱེ་བྱེད་ནས་། ལྷ་འོ་སྟོན་ལམ་གྱིས་སྐྱེའི་ཡུལ་
འབྱུར་རོ་། གཤེན་གྱི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ནང་གི་། མེམས་ཞི་འོ་།

སྐྱེད་མཐའ་འཁོབ་ཡུལ་དག་དུ་།

ཡོངས་སྟོན་དག་དང་ལྷན་བའི་།

1 སྐོང་

མོ་མོ་མང་པོ་ལྷག་གིས་བཀང་།

རི་མྱེད་བྱ་ངན་སྒྲུབ་བྱ་ནི།

1. 6

འབྲུ་བཅུད་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་ཆགས། ॥

པ་མ་དབྱལ་འཕོངས་ཆེ་བ་ནི།

ཕྱི་ཐད་རིན་ཆེན་གཏོར་དང་ཕྱད།

ཕྱི་རྒྱུ་སྒྲིབ་པོ་ཉིང་ག་ཅན།

སྒྲུབ་བསྐྱེད་འདོད་པས་གདུངས་པ་ནི།

ཅི་འདོད་དེ་བ་སོ་སོར་སྒྲོངས།

Fol. 63b

གཏོ་བྱ་སྒྲིང་བ་ཆེ་འཕོས་॥ བར།

ཤེས་བཞིན་མཐོ་རིས་ངན་སོང་ཤེས།

ཡང་ལས་ཀྱི་རྒྱུ་པར་སྒྲིབ་པས། ལྷ་མ་ཡིན་ཀྱི་གནས་སྒྲུབ་སྒྲིབ། རྒྱུ་མ་མཁའ་

1. 2 ལ་གནས་པའི་རྒྱ་མ་ཡིན་ཀྱི་དཔག་ཚོགས་ཡར་གཤེན་བཅུ་གསུམ་སྒྲིབ་ལྷར་॥

བསྒྲུབ་ནས། ཞགས་པས་གཏོ་བྱ་མགུལ་ནས་བཟུང་སྟེ། ལན་ཆགས་འདོད་དུ་བྱུང་།

ལ་ལས་མདའ་རྟེན། ལ་ལས་མདའ་རྟེན། ལ་ལས་བྱེ་འབྱུང་། ལ་ལ་ཆུ་སྒྲོལ་ལོ།

1. 3 བར་སྒྲུང་གི་རྒྱ་མ་ཡིན། བར་གཤེན་॥ གཏོར་པོ་དགུ་ཡིས་ནི། གཏོ་བྱའི་ལག་པ་

གཡས་གཡོན་གཟེར་ཐག་རྒྱ་དགུས་བདགས་ནས། ལ་ལས་མདའ་རྟེན། ལ་ལས་

1. 4 མདའ་རྟེན། ལ་ལས་བྱེ་འབྱུང་། ལ་ལ་ཆུ་སྒྲོལ་ལོ། ས་གཞིའི་རྒྱ་མ་ཡིན་ཀྱི་

དཔག་ཀྱི་གཏོར་ལ་སྒྲུབ་པས། ས་གཤེན་བཅུ་གཅིག་གིས་ནི། གཏོ་བྱའི་རྒྱ་མ་ཡིན་

གཡས་གཡོན་ལ་བྱད་ཐག་བཅུ་གཅིག་བདགས་ནས། ལ་ལས་མདའ་རྟེན། ལ་

1 འབྲུལ་འཕོངས་ 2 གཏོ་བྱ་ 3 འགུལ་ 4 ཀྱུ་སྒྲིབ་ 5 མདའ་

6 སྒྲུབ་ 7 གཡས་

ལས་མདའ་འདེབས། ལ་ལས་ལྷག་॥ རྟེན། ལ་ལས་བྱེ་འབྱུང་། ལ་ལས་ཆུ་སྒྲོལ། 1. 5
དེ་ལྷར་སྒྲིང་ངོ།

དེ་གཤེན་རབ་ཀྱིས་གཟིགས་ནས། འཁོར་རྒྱུ་མ་ལ་བཀའ་སྒྲུབ་པ། གཏོ་བྱ་
དོ་དེ་ནི་མ་ཤེ་གསོན་ཅུ་ན། ཀྱུང་ཀྱལ་ལ་ཤས་ཆེ་ཞིང་། ཀྱེན་འཐབ་॥ ཚོད་ཀྱི་ལས་ 1. 6

བྱས་པས། འབྲུལ་བྱ་རྒྱ་མ་ཡིན་ཀྱི་ཡུལ་ན་སྒྲིབ་དེ་འདུག། གནས་ཀྱི་ཡར་གཤེན་
བཅུ་གསུམ་དང་། སའི་ས་གཤེན་བཅུ་གཅིག་དང་། བར་གཤེན་གཏོར་པོ་དགུ་

དང་། ལྷ་མ་ཡིན་ཀྱི་ལན་ཆགས་པ་མང་པོས་॥ བྱད་ཐག་རྒྱ་ཆོགས་པས་དཔལ་དུ་ Fol. 64a

བཅིངས་ནས། མདའ་ཡིས་ནི་རྟེན། མདའ་གིས་ནི་འབྱུགས། བྱེ་ཡིས་ནི་སྒྲིབ། ཆུ་
འིས་ནི་སྒྲོལ། དེ་ལྷར་སྒྲིང་ཞིང་འདུག་པས། ལྷ་མ་ཡིན་སྒྲོ་གཏོར་ཅིང་འདུལ་བའི་ 1. 2

རྒྱ་གཤེན་རྒྱུ་མ་མཚན་བཅོད་ལ། བྱག་ཚལ། མཚན་པ་བྱུལ། ཁམས་གསུམ་
སེམས་ཅན་ལ་ཡང་ལན་ཆགས་ཀྱི་སྒྲིབ་གཏོར་ཐོང་ཤིག་ཅུས་གསུང་ངོ། ཡང་ཡིད་

ཀྱི་བྱེད་ཆུང་གིས། ལྷ་གཤེན་རྒྱུ་མ་མཚན་॥ བྱང་ནས་བཅོད། མ་ལོ་དང་གཡུ་ལོ་ 1. 3
དང་འཁོར་རྒྱུ་མ་མཚན་བྱང་ཐོགས་ནས། བྱག་བཅུ་ལོ།

བོན་ཉིད་སྒྲིབ་པའི་ཁྲོད་ནས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ་མ་མཁའ་མཐའ་ལས་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ། 1. 4

“ “ “ “ ཀྱེན་འབྲུལ་གོ་འབྱེད་ལ་ “ |

“ “ “ “ འདུལ་གསུམ་ཆེ་བ་ལ་ “ || 1. 5

“ “ “ “ ཐོག་གསུམ་ཁམས་པ་ལ་ “ |

“ “ “ “ འདེད་གསུམ་ང་ཀྱལ་ལ་ “ |

“ “ “ “ འདུལ་གསུམ་མ་བོ་ལ་ “ | 1. 6

1 དོད་ 2 གཏོར་པ་ 3 ཀྱུ་སྒྲིབ་ 4 ཐོང་ 5 རྒྱུ་མ་

བོན་ཉིད་སྲིད་པའི་གྲོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ། རྒྱ་གསལ་པོ་མ་ལ་ ཕྱག་འཆའ་ལོ།

Fol. 64 b „ „ „ „ | གཤེད་གསལ་སྤྱི་པོ་ལ་ || „ |

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 10

” ” ” ” । मन्त्रः ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ” ।

1. 2 བཞེ་ཉིད་སྤྱིར་༥༥ པའི་སྒྲོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན། དབལ་བོན་རོམ་བོམ་ཐ་དང་སྟོབས་

མུ་ལུན་བས་དྲག་པོ་ལྟ་འདྲི་འདུལ་

ལ་ཕྱག་འཛམ་ལོ།

” ” ” ” |སུ་ཆོ་ལྷི་མ་དྲུག་སྟེང་པ་སུ་མུན་པོན་

[illegible]

རབས་འདོན་པས་དང་གི་ལྷེས་

ཤིང་དཀར་པོ་བསྐྱམས་ཤིང་ཤིང་པོ་

སྒྲ་ལིས་འགྲོ་བ་རིས་དྲག་དོན་

མཛད་པ་ལ་ཕུག་འཆམ་ལོ།

1. 4 “ “ “ || “ ! གཤེན་པོན་ཁ་བྱུག་གསུང་ལྷན་

ལྷང་ལྷང་ཁམས་སྤྱུལ་གྲགས་

བསམ་གྱིད་པ་བདེ་མཁའ་ནས་པ་

ལ་ཕྱག་ལྷམ་ལོ།

1. ས " " 2. " " | འདུལ་གཤེན། མཁའ་འདུལ་སྲིད་པ་

དས་ཀྱིས་གཙོ་ཅིང་གསལ་གཤིན་

བདེའུ་འབྱུལ་ནས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

1 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹 2 𐎧𐎠𐎫𐎡𐎹

ཐོན་ཉིད་སྲིད་པའི་ཁྲོད་ནས་བསྐྱེད་པའི་གཤེན། ཡང་ཡ་གྱི་མཁོ་སྲིད་པ་དཀར་ནས་

འབྱེད་ཅིང་ལྷ་འདྲེའི་ལན་ཆགས་ ༥ 1. 6

འཇམ་ལ་ཕྱག་འཁྲལ་ལོ།

" " " " | ར་ཞིགས་བྱོན་གྲུང་དྲི་གྲུང་དབང་

ད་མཁའ་ལྷན་གྱི་འཛམ་ལོ།

” ” ” ” | ཐུར་བོན་གྱི་སྒྲོལ་ལྷ་ || འདྲེ་འདྲེ་ཤམ་ Fol. 63a

མཁས་ལ་ཕྱག་རྒྱལ་ལོ།

” ” ” ” །སྤྱད་པོན་གཏང་མ་ཁན་ནི་བའི་ཤགས་

ཀྲིས་གདག་པའི་གཡེན་ཁམས་

འདུལ་ལ་ཕྱག་འཁུལ་ལོ། 1. 2

” ” ” ” ། གཏང་བོན་ཞོན་ཁྱི་བདད་ཁམས་

གཏུང་ལ་སྒྲིང་ལ་ཕུག་འཛལ་ལོ།

༡༥༥ ལྷ་མོ་ཀླུ་ལི་པོ་ཀྱི་རབས་ཀྱང་དང་།

ཐེལ་ལ་ཕུག་ལྷོ་ལོ། 1. 3

དེ་ལྟར་བོན་ཉིད་སྲིད་པའི་གྲོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་གཤེན་ཉི་ཤ་ལ་ལྷ་ཕྱག་

བཅུལ། རྫོང་བ་བྱུས། མཆོད་བ་བྱུལ། །ཁམས་ཁག་སྤུམ་སེམས་ཅན་ལ་གཞུགས་

གཏོར་མང་སྟོབས་དང་བས། ༥༥ ག་ཤིན་རབ་ཀྱི་དགོངས་པ་དང་། ལྷ་ག་ཤིན་ཐགས་རྗེས། ་༥

ཡང་སྐུགས་ནམས་ཀྱང་གནས་སུ་བྱིན་དེ། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཡུལ་ད་ཆར་བཞིན་ད་

བབས་པས། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དམག་ཚོགས་ལ་འདོད་༥ དག་ཡིད་བཞིན་བབས་དེ། 1. 5

གཏོ་བུས་མགོ་བ་མཁར་པ་བ་དང་། དམར་ལྷལ་གྱོགས་བ་དང་། མི་ད་གིར་མ་

1. क. 2. अमर. 3. ई.

བསད་བའི་ལན་ཆགས་ཁྱེར་རོ། ལྷ་གཤེན་གྱིས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཡུལ་དུ་བྱོན་ནས།
 1. 6 ལྷ་འོ་སྒྲིན་ལམ་གྱིས་ཕྱིའི་ཡུལ་ཁྱེར་ལྷ་ཁྱེར་དེ། ཟངས་རི་དང་། ལྷ་གས་ཐང་ནི་སྒྲིན་དང་།
 མེ་དོག་ཚལ་དུ་འགྱུར་རོ། རྩོམ་འཛིན་ཆ་མང་པོ་ནི་བད་མའི་སྤོང་པོ་སྒྲིན་སོ།
 Fol. 65b གདུག་པའི་གོ་ཆ་ནི་གཡུའི་གཡུང་དྲུང་མང་པོར་འགྱུར་རོ། སྤང་ན་ཅུ་ཁྱེར་མང་
 པོ་ནི་ལྷ་འོ་རོལ་སོར་འགྱུར་རོ། རྒྱག་མཚོ་དང་ནམ་མཚོ་མང་པོ་ནི་བདུན་ཅིའི་ཆུ་
 སྒྲིག་མཚོ་དགར་འགྱུར་རོ། དུས་ཀྱི་བྲུག་པ་ནི་འདུམ་ནས། ཞི་བའི་སེམས་དང་
 1. 2 ལྷ་ན་ནོ། གཤེན་གྱི་སྒྲིན་ལམ་གྱིས་ནང་གི་སེམས་ཀྱི་སྤྱི། གཏོ་བྱ་ལ་སྒྲིན་མར་
 བདགས་པའི་བྱད་ཐག་ནི་རང་གིས་རང་གྲོལ་ནས། རྣམ་མཁའ་ལ་གཞུང་ཚོན་དུ་
 འཐིབས་སོ། མདའ་དང་མདུང་དེག་དེག་པ་ནི་འཛུག་དུ་མ་བདུབ་པར་སྤྱོད་གཏུ་བྱ་
 1. 3 ལྷ་ལྷ་སོང་ངོ། རྩོམ་འཛིན་པ་ཡང་བད་མར་ལྷ་ལ་ལྷ་སོང་ངོ། ལྷ་གས་ཀྱི་འདྲ་བ་མི་
 གཡུང་དྲུང་རིས་སྤུ་ལམ་ལམ་སོང་ངོ། སྤུས་བསྐྱེགས་པ་ནི་བདུན་ཅིའི་བསལ་ཁང་
 1. 4 དུ་འགྱུར་རོ། ཆུས་སྒོལ་ལྷ་བདུན་ཅིའི་བྲུས་སྤུ་འགྱུར་རོ། དེ་ལྷ་ར་ལན་ཆགས་
 བྱང་ནས། གཏོ་བྱ་ནི་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཡུལ་ནས་ཐར་རོ།

དེ་ནས་རིན་པོ་ཆའི་བྱེད་འོད་འབར་བ་དེ་སྤུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ལྷ་འོ་གནས་སྤུ་སྤུས་
 1. 5 སོ། གཏུང་ཤེས་དྲ་ལ་ནི་ཞོན། འདོད་འཛོལ་བ་ལ་འཛོ། མ་མས་པའི་ཡོ་དྲག་ལ་
 རི་ཅ། བྲུས་ཀྱི་རིང་བྱ་ལ་བག་ཆགས་རི་མ་འབྱུང་། ཤེལ་གྱི་སྤང་པོ་ཆེ་གཙུག་ལྷན་
 1. 6 དག་པ་ལ་ནི་ཡང་སྤུ་སྤུ་ཀྱི་རོལ་སོར་དང་ཞིན་བྱེད། སྤྱོད་གཏུ་ ལྷ་འོ་ཁྱེར་ཁྱེར་ན་
 གནས་སོ། གར་གས་སྤང་རི་ལ་སྤུ་འཆག། སྒྲིན་ར་སྤུ་ལ་ནི་འོ་སྤོང་པོ་དང་།

1 འགོ་ 2 ལྷ་ 3 མེ་དོག་ 4 ཀྱིས་ 5 འདྲ་བ་ 6 ཅང་
 7 བྱད་

ཅིས་བྱ་ད་རའི་འབྲས་བྱ་ལ་སྤུ་གསོལ་ལོ། ལྷ་བན་དང་། སྒྲིན་བན་མང་པོས་རོལ་
 མོ་སྤུ་ཚོགས་སྤུར་རོ། །

དེ་ལྷ་ར་ལྷ་འོ་ཡང་སྤུ་སྤུ་བསམ་གྱིས་སྤྱི་བྱ་བ་ལ་སྤྱོད་པ། གཤེན་རབ་གྱིས་ Fol. 66a
 གཞིགས་ནས། འཁོར་ནམས་ལ་བག་འཇུག་པ། གཏོ་བྱ་ནི་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གནས་
 རྣམ་ཐར་ནས། ད་ལྷ་ལྷ་འོ་ཡུལ་ན་སྤུས་ནས། རྩོམ་འཛིན་ལྷ་འོ་ཡང་སྤུ་དང་ལྷ་འོ་ཡིན་ན་ནི་ 1. 2
 འབྱེད་དོ། སྤུ་འོ་ཡུལ་དུ་འཁོར་བྱེད་ནམས་དང་། མ་ཡོ་གཡུ་ལོ་དང་། ཡིད་ཀྱི་
 བྱེད་ཆུང་ནམས་ཀྱིས་གོང་ལྷ་ར་ལན་ཆགས་ཀྱི་གཞུག་གཏོར་མང་པོ་ནི་བཤམས། ལྷ་སྤང་ག་ཡིད་གསུམ་སྤྱི་བ་པ། སྤུང་བའི་ཕྱིར། ལོ་པན་ཤེལ་གྱི་མཚོན་དེན་དབྱ་ 1. 3
 གསུམ་པ་ཅིག་ནི་བཞེངས། མཚོན་བ་ནམ་པ་ལྷ་ནི་བྱུལ། གཞུགས་དང་སྤུ་འོ་རོལ་
 མོ་ནི་དྲངས་བས། མཚོན་དེན་ལ་སྤོར་བ་བྱས་ཤིང་། ལྷ་གཤེན་བཀྱའི་མཚན་བཞེད་ 1. 4
 རྣམ། བྲུག་བཅའ། མཚོན་བ་བྱུལ། བསམས་ཀྱི་སྤུ་སྤུ་སེམས་ཅན་ལ་ལན་ཆགས་ཀྱི་
 གཞུགས་གཏོར་བཅུང་ཞིང་། བདག་འདེན་པའི་སྤྱི་བ་དཔོན་གྱིས་སྤོར་བ་ཐག་བཅད་
 རྣམ། སྤུགས་དྲག་པོ་འཛོལ་དུ་དྲངས་བས། དེ་ནམས་ཀྱི་ཡིན་ན་དང་ཕྱིན་སྤུ་བས། 1. 5
 དང་མཐུ་སྤུ་བས་ཀྱིས་གཏོ་བྱ་འཐར་རོ། གཏོ་བྱ་དོ་དེ་ལྷ་དྲག་ལྷ་འོ་བོན་
 (ཀྱིན) (འབྲས་བྱ) འཁོར་བའི་ལམ་ལྷ་བཀྱེད་ནས།
 ཤིན་དུ་སྤུ་ཀྱི་ཅིང་རབ་དུ་སྤྱོད་བཞི། ཞག་བདུན་ནས། རྩོམ་འཛིན་ཡུལ་ནས་ 1. 6
 དྲངས་སོ། དུས་ལ་བ་ནམས་ཀྱང་རྒྱན་ཆད་པར་འགྱུར་རོ། ཞག་བདུན་ན་ཡི་དགས་
 ཡུལ་ནས་འདྲོངས་སོ། ཡི་དགས་ནམས་ཀྱང་རྒྱན་ཆད་པར་འགྱུར་རོ། ཞག་བདུན་
 ལྷ་སྤུ་ཕྱོལ་སོང་གནས་ རྣམ་འདྲོངས་སོ། ཕྱོལ་སོང་ནམས་ཀྱང་རྒྱན་ཆད་པར་ Fol. 66b

1 ཐང་ 2 དོད་ 3 བཅུལ་བ་

འགྲུར་རོ། ཞག་བདུན་ནས་མཐའ་འཁོབ་སྤྱི་ལྷུ་ལ་ནས་འདྲེངས་སོ། ལྷུ་ལ་མཐའ་
 1. 2 འཁོབ་སྤྱི་ནམས་ཀྱང་རྒྱན་ཆད་པར་འགྲུར་རོ། ཞག་བདུན་ནས་༥ གཡེན་ཁམས་
 ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ལྷུ་ལ་ནས་འདྲེངས་སོ། གཡེན་ཁམས་ལྷ་མ་ཡིན་ནམས་ཀྱང་རྒྱན་
 ཆད་པར་འགྲུར་རོ།

དེ་ནས་ཞག་སྤྱུ་མ་ཅུ་ལྷ་ནས། དགའ་ལྷན་ལྷའི་ལྷུ་ལ་ནས་སྤྱུ་ནས། ཡོང་
 1. 3 སྤྱོད་ནི་ཡིན་ཏུ་ཆེ་ལ། ༥ དགའ་ཞིང་སྤྱི་དཔར་ནི་འདུག་ན། གནས་དེ་ཡང་འགྲུར་བ་
 ཅན་ཡིན། ཡོང་སྤྱོད་དེ་ནམས་ཀྱང་ཟད་པ་ཅན་ཡིན། གཏོ་བྱ་ཡང་ལྷུ་བ་ཅན་གྱི་
 1. 4 ལྷའི་བྱའི་ལྷུ་ལ་ཡིན་པས། ངན་སོང་གནས་སྤྱུ་བྱེར་སྤྱུ་ནས་༥ སྤྱུ་བ་ཅན་ཡིན་
 པས། གནས་དེ་ནས་ཀྱང་ཐུགས་ཆེས་བཟུང་ཞིང་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ་དྲང་དགོས་
 གསུང་ནས། ལྷའི་ལྷུ་ལ་ནས་ནི་ཡིན་ཏུ་དྲང་པར་དགའ་ལྷེ། ཡིད་ཀྱི་ཁྱེུ་ཆུང་
 1. 5 གིས་༥ ལྷ་གཡེན་བརྒྱུ་ཀའི་མཚན་ནས་བཞེད། མ་ཡོ་གཡུ་ལོ་དང་། གཏོ་བྱ་འཁོར་
 ནམས་ཀྱིས་མཚན་བྱང་ཐོགས་ནས་བྱག་བཅའ་ལོ།

བོན་ཉིད་གཡུང་དྲུང་ཁྲོང་ནས་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་གཡེན་ཉི་ལྷུ་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ།

1. 6 ཡེ་ཤེས་ཁྲོང་ནས་ " " " " " " |
 " ནས་མཁའ་ཁྲོང་ནས་ " " " " " " |
 Fol. 67a " འབྲུང་བའི་ཁྲོང་ནས་ " " " " " " |
 " སྤྱི་དཔར་ཁྲོང་ནས་ " " " " " " |

དེ་ལྷར་ལྷ་གཡེན་བརྒྱུ་ལ་བྱག་བཅའ་བ་དང་། གཡེན་རབ་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས་
 1. 2 གཏོ་བྱ་ལྷ་སྤྱུ་ལ་༥ ནས་རབ་དྲུང་དགའ་ཡང་། སྤྱུ་མ་ཅུ་གསུམ་ནས་ཆོ་འཕྲིམ་ཏེ་

1 གཡེན་ 2 སྤྱུ་བཅུ་ 3 གཏོ་བྱ་ 4 རབས་

གཡེན་རབ་ཀྱི་འཁོར་དང་བོ་ཤེས་པོ་ལྷ་ཅེའི་སྤྱི་ལྷུ་ལ་སྤྱོད་ཀྱིས་ཆོགས་མཚན་པར་
 འབྲུལ་བའི་སར། དྲུང་གི་ཁྱེུ་ཆུང་ལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡི་གེ་འབྲུ་བརྒྱད་པ་༥ ཅིག་ཏུ་ 1. 3
 སྤྱུ་སོ། མི་ནམས་ཀྱིས་དྲིས་པས། བདག་ནི་ལྷའི་བྱ་ལྷུ་བ་ཅན་ཅིག་ཡིན་ཟེར་
 ནས། སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱུ་ལྷུ་ལ་གསལ་མཁའ་ལ་སྤྱོད་བ་བྱེད། མཚན་པར་འབྲུལ་ལོ།
 དེ་ཡང་གཡེན་༥ རབ་ཀྱིས་གཟིགས་ནས། འཁོར་ནམས་ལ་བཀའ་སྤྱུ་ལ་༥ གཏོ་ 1. 4
 བྱའི་འགོ་བྱག་ཀྱི་ལས་འཕྲོ་ཟད་ནས། བདག་གཡེན་གྱི་ལས་འཕྲོ་དང་འབྲུན་ཏེ།
 ལྷ་ལྷུ་ལ་ནས་ཞག་བདུན་ནས་༥ འཕྲིམ་ནས་༥ ལྷུ་ལོ་ལ་མོ་ལྷུང་རིངས་ན། གསལ་ས་ 1. 5
 མཁའ་ཤེས་པོ་ལྷ་ཅེའི་མཚན་པ་འབྲུལ་ཞིང་འདུག་པས། ཡང་ཡིད་ཀྱི་ཁྱེུ་ཆུང་
 འབྲུག་ན་ཞིན་ལ་ལྷུ་ལ་འདིར་ངའི་སྤྱུ་ལྷུ་ལ་སྤྱོད་ལ་ཤིག་ཅིག་གསུང་། དེར་ཡིད་ཀྱི་
 ཁྱེུ་ཆུང་གིས་གཏོ་བྱ་༥ འབྲུག་ན་ལ་བསྐྱོན་ནས་མཆིས་སོ། ལྷ་དང་སྤྱོད་དཔོན་ངོ་ 1. 6
 ཤེས་ནས་ལྷ་བྱག་གསལ་པར་བཅའ་ལོ།

ལྷུ་མཁའ་དང་གཉིན་གདུང་ཡང་གཏོ་བྱ་དང་ས་སར་ངོ་ཤེས་ནས་གདུངས་
 ནས་དུའོ། ཡང་བཀའ་༥ སྤྱུ་ལ་༥ གཏོ་བྱ་ལྷར་སྤྱད་མའི་སྤྱི་ནམས་ཀྱང་༥ བདག་གི་ Fol. 67b
 བཀའ་རྒྱུད་མ་ཆད་པར་ཐོས་པས། ཞག་བདུན་ན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པར་སངས་
 རྒྱས་ཏེ་འགོ་བྱ་གསུང་ནས། གཏོ་བྱ་ཉིད་ལྷ་གཡེན་ལ་བྱག་འཛལ་དུ་བཅུག་གོ།
 སྤྱོད་༥ པས་ཀྱང་། 1. 2

ཡང་ཡང་སྤྱར་ན་ཐིམ།

རས་རས་སྤྱད་དྲིག་ན་གསལ།

ཁང་ཁང་ཨང་ཀར་ན་བྱོད།

1 རབས་ 2 འཁའ་ 3 སྤྱུ་དང་ 4 གཏོ་བྱ་ 5 རྒྱུ་

སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱི་ཡིང་ན་སངས།
ཨོྲོ་ཨོྲོ་ཡིང་སྤྲུལ་ན་དུས།

1. 3 དེ་ལྟར་ ॥ ཞག་བདུན་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུལ་པར་སངས་ཀྱིས་སོ།
1. 4 སྤྲིད་པ་འབྱུང་བ་ལ་འདུས། འབྱུང་བ་ནས་སྤྲུལ་པ་འདུས། ནས་ ॥ མཁའ་ཡེ་ཤེས་
ལ་འདུས། ཡེ་ཤེས་གཡུང་རྒྱུད་ལ་འདུས། གཤེན་རབ་ཀྱིང་འགྲོ་དོན་མཐར་ཕྱིན་
1. 5 ནས། འོ་ལ་མོ་ལྷུང་རིངས་སུ་ ॥ གཤེན་སོ།
བཀའ་འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེ་གཟེར་བྱིག་ལས། གཏོ་བྱ་སྤྱི་བ་སྤྱད་གི་ལུ་ཕྱེ་ལྔ་
1. 6 empty བཏོ། ॥

gZER MYIG, I. E.

RAYS FROM THE EYES OF THE SVASTIKA,
A PRECIOUS SUMMARY OF THE WORD.

TRANSLATED FROM THE TIBETAN

By A. H. FRANCKE.

(Continued from Asia Major III, p. 339.)

V.

In the language of the gods of the Svastika: Fol. 43b

Ga-trag-hva-lin-mu-saṅs-lam.

In human language: the chapter

relating the redemption of *gTo-bu-do-te**
and homage done before the 100 *lHa* and *gShen*. l. 2 empty l. 3

About that time sounds full of harmony were heard from heaven, many bright lights rose in *Bar-snañ* (the mid-kingdom)*, and l. 4
the earth quaked fearfully. The inhabitants of '*aDzam-bu-glin*
were greatly afraid. At that time there came * from the void sky l. 5

The little boy *gYui-zur-phud-can*,

Of a complexion as clear as crystal,

Arrayed in a coat covered with magic writ,

Riding on the blue horse* of the turquoise-dragon. l. 6

After having soared about everywhere,

He came to '*Ol-mo-lun-rins*, the land of the *gShen*,

*Where the saviour *gShen-rab-myi-bo*

Fol. 44a

Before innumerable hundreds of thousands of disciples

Preached the *Bon* [tenets] of the three *Peu-tse*,

He came down into the midst of the lecture-class.

All were astounded thereat,

And the saviour *gShen-rab* spake:

When the other day * that voice and that light appeared l. 2

And spread out, it was on account of this emanation.

Thou renowned little boy, of which class of beings art thou? Where dost thou go to? What is thy intention?" To this question of the master the little boy replied:

- 1.3 "Oh *gShen-rab-myi-bo**, thou peerless prince!
I am *Zur-phud-can*, the little boy of your heart.
On my body, whose teint is clear as crystal,
I am clothed with a coat full of magic writ.
I ride on the blue horse of the swift thunder-dragon
1.4 That * is laden with the small light bag of the *gTo*.
I am an emanation of the *Saṅs-po-'abum-khri*.
I come to you, oh *gShen-rab*!"

Speaking thus, he dismounted his dragon-horse quickly, circumambulated the teacher*, presented divine greetings and offered to him the five kinds of precious jewels. Then he knelt down on the ground with dignity and spake:

- O saviour *gShen-rab*, most eminent of the wise,
1.6 Prince among all who seek the welfare of living beings! *
Thou wise one, who knowest all!
Hearken to the letter of *gSaṅs-po*,
The king of the *Srid-pa*!

Thereupon he raised the lid of a costly little box and [read] Fol. 44b the following petition: "O teacher, *Saṅs-po-'abum-khri* * beseeches thee: In the northern kingdoms of the world there is a land, called 'Od-ma-'abyam-skye; the palace is named *Dan-ba-rdzoṅ-phugs*. The father's name is *gTo-khri-rje-thaṅ-po*, and the mother's dPyad-
1.2 *gun-btsun-'khri-ma*. The son of both is called *gTo-bu-do-te*. He is a man from 'aDzam-bu-glin, belonging to the caste of nobility.
Among all who have become men, not one has committed greater
1.3 sins. The flyers in the sky, the creepers on the earth*, the flutterers in the mid-air kingdom, all these he has murdered by thousands, through great cunning and wise means, as he was very clever and skillful in shooting with the bow. To those who combated vice he
1.4 said, that the so-called future life was a delusion*, and he consorted with sinners and the red-handed executioners. He practised theft and war on his fellow-men. He reduced the high castles to ruins, he plundered the low-lying-lands; he killed men and horses with
1.5 the knife; he slaughtered the precious cattle in great numbers*.

In consequence of his misleading one finds in all kingdoms of the endless world fewer men of virtue than visible stars when the sun rises in the morning; and sinners more than the highest possible number of men on earth. With this state of things the *Srid-pa* (ruler) called *Saṅs-po-'abum-khri* felt great compassion*. But when 1.6 he increased the number of virtuous men, *gTo-bu-do-te* caused them to sin; when he protected the existing cattle (literally: made it possible for them to exist), *gTo-bu-do-te* slaughtered and destroyed them. Then the *Saṅs-po* formed a great resolve¹ and sent me here as petitioner. Oh teacher*, he begs thee to convert this sinful *gTo-bu*!" Fol. 45a
Thus the little cherub-boy entreated. The teacher *gShen-rab* said:
"Oh son of nobles, that be not so!

Since many* hundreds of thousands of disciples 1.2
Here hearken to the Bon [teaching] of the true magic,
It were not right, should I from now preach
But to the sinful *gTo-bu*".

Thereupon the little cherub-boy replied:

"These many* hundreds of thousands of the Master's pupils 1.3
Have far advanced in purification since the beginning of Time.
They behold the teacher's countenance, have learned some words, and thank him.
Surely they will not sin, rather accumulate masses of virtue.
*And it is right, if they receive at last the highest honour! 1.4
Shall *gTo-bu-do-te* alone not be converted?
Even if, as by the increasing moon, 100 000 times 100 000 beings
Should come under the roof of Virtue; yet it is grander, should
gTo-bu be converted.
O Light of the teachers*, come quickly hither!" 1.5

Thus he implored, and *gShen-rab* spake:

"Although during the three winter months earth and water freeze,
Yet there are still some [waters], belonging to the class of springs,
From which the beings drink*, after having sought them here. 1.6
These are called 'Perennial Springs', oh friend of the beings!"²

¹ or: then the *Saṅs-po* was weary of it.

² 'agro-ba-gzigs.

But how many thirsty ones never come to the waters!
 We call them 'Hurrying Passers-by'. O little boy, thou art
 verily not in the right!
 A being, that remains unredeemed in spite of the master's
 blessing*

Fol. 45b Will not be redeemed, even through meeting him in person".

Thus spake he, and *Zur-phud-can*, the little cherub-boy entreated:

1.2 * "If something be bound with iron, the smith must be fetched
 [to free] it.

But if it be [bound] with a woollen thread, then anyone can
 free it.

Are the virtuous driven away, they assemble yet again round
 the teacher.

Whereas the sinners come not [again] and flee faraway.

1.3 * [To effect] the highest good of the beings, thou, oh *gShen-
 rab* hast not discarded the body¹.

O teacher, thou art as water; these thirst not!

The converted beings are assembled on this side the border.

When those beyond are also converted, thou art [truly] the
 Lamp of the teachers.

1.4 Delay not! * I pray thee, go quickly as teacher [to them]!"

Thus he implored, and *gShen-rab* spake: "Oh son of nobles, *Zur-
 phud-can*, thou little cherub-boy! In the kingdoms of the world
 there is yet one cleanser from the five soul-poisons of *gTo-bu-do-te* *.

1.5 The conversion of such inconvertibles is the work of the devil!

Because it is so hard to convert him after the method of the
 devil *dMu-rgod*,

My soul must be given over to complete apathy.

1.6 If *gTo-bu* be converted only after death*, he will soon come
 to conversion.

This sinner is very hard to convert.

But if this one be not converted, then no beings will be con-
 verted.

By that time I too, shall have ascended to heaven.

According to the difficult task of the little boy as petitioner;

1 i. e. thou hast not entered into celestial bliss.

[That he undertook] obeying the word of the ruler * *Sans-po*- Fol. 46a

'abum-khri,

I also will meditate the welfare of the beings.

Can I not convert him, well, how is a log to be converted?"

As he had thus spoken, he said to his followers*: "Ye students of 1.2
'Ol-mo-lun-rins! Meditate on patience! Shew zeal, keep the mo-
 rals, concentrate your thoughts in equanimity! Learn wisdom!*
 Pray! Accomplish your aim! Give alms! Shew strength! Be filled 1.3
 with wisdom! I shall go* into another kingdom of the world, in 1.4
 order to convert a very sinful being, that hitherto was too hard to
 be converted. Could he not be redeemed from the first to the second
 birth, it must be attempted in the fifth to the sixth. As soon as he
 has received freedom from* the place of transmigration, the doctrine 1.5
 of Truth and Magic (*'aphrul-nag-bden-pa*) will spread abroad.

After having spoken thus, the teacher *gShen-rab* mounted the
 golden eight-wheeled carriage, and *rMa-lo* and *gYu-lo* accompa-
 nied him, on the right and left side* of his hips, while *Zur-phud-can*, 1.6
 the little cherub-boy, shewed the way. While driving, he let many
 rays of light emanate from his body. In every place over which
gShen-rab drove*, manifold flowers grew up, and in the sky many Fol. 46b
 kinds of light came out.

Then he reached the land of *'Od-ma-'abyam-skya*. *gTo-bu-do-te*
 raised an army, put on his armour and seized his sword. As the men,
 who had never yet been seen there, appeared*, he spoke: "Kill the 1.2
 men and plunder them of their goods!" Then he started running
 at *gShen-rab*. Now as the teacher was of omniscient wisdom, and
gTo-bu not to be overcome by gentleness, he resolved to destroy
 him in a terrible way.* From the rays of light coming from his own 1.3
 body, he let four great monsters (*Khro-bo*) proceed, viz: *Zo-u-dbu-rgu*,
 the *Khro-bo* of the *dBal* in the east; *Rom-po-rtse-dgu*, the *Khro-bo*
 of the *dBal* in the South; *Ru-cho-sde-dgu*, the *Khro-bo* of the *dBal*
 in the west*, and *gZe-ma-mgo-dgu*¹ the *Khro-bo* of the *dBal* in the 1.4
 north. These four great monsters were of a bluish black shining
 colour, and had nine heads, four feet and eighteen hands. The nine
 heads were: a Garuḍa's head,* an ox's head, a crocodile's head, 1.5
 a lion's head, a yak's head, a tiger's head, a leopard's head,
 a bear's head, and a hyena's head. In their eighteen hands they

1 or: 'ago-dgu.

1.6 held: an arrow to shoot with*, a spear to pierce with, a noose to catch with, an iron hook to draw with, a battle-axe to hew with, a sword to cut with, a saw to divide with, a *rTu-lum* to cut into little
 Fol. 47a pieces with, a great nail to drive in with*, a *gTar-rdo* to burn with, an iron chain to fetter with, a knife and a pair of tongs, a bronze seal and an iron seal, a *Ya-thal*, a wheel and On their four feet they had: a cross formed out of two thunder-bolts, a wheel with
 1.2 eight spokes, a Svastika with nine loops* (or a ninefold Svastika), and a burning volcano. So these four monsters (Khro-bo) of the *dBal* shook their heads in all four directions, licked with their muzzles, shewed their teeth, distorted their eyes, straddled with their
 1.3 legs, raised their hands, and out of their mouths came smoke* with red-hot pieces of iron, and with the spittle of their tongues they spat out molten gold.

The teacher *gShen-rab*, however, was of wonderfully beautiful
 1.4 appearance, and shining. He had nothing remarkable* about him, neither back nor front. His face was bright as the sun and moon, and he could actually look towards all ten directions. His head was covered with a costly crown bearing nine points. In his hand he held a golden sceptre, on which was a drawing of the turquoise
 1.5 Svastika*. Thus transformed he came forward. *gShen-rab* came from above, and *gTo-bu* ran from below. Thus the two suddenly met, in a place higher up than *Ye-lu-gtsigs* (?). Some of *gTo-bu's*
 1.6 warriors fainted, and some* became stiff. *gTo-bu* himself was seized with fear, and staggered backwards and forwards, trembling. At the same time he bethought him as follows: "Whatever I may do—this is my last hour, I shall be killed! Even if I flee, I shall
 Fol. 47b not be saved! I cannot escape!" Consequently* he thought to beg humbly, dismounted from his horse, took his armour off his body, ungirded his sword from his side, bowed himself down, and said:

- "Thou not ever beheld incomparable being!
 Thou beautiful body sparkling all over with gems!*"
 1.2 Ye eyes, bright as sun and moon, that truly look in all ten directions!
 Thou crown on the head, that gleams with jewels!
 Thou, who holds a golden sceptre with turquoise-coloured drawing of the Svastika in thy hand!*"
 1.3 Thou that ridest on a golden eight-wheeled chariot!

The four fearful great beings sway all ends.
 Wherever I may turn, I am in thy power."

As he thus entreated*, the teacher spake:

1.4

"I tell thee, sinful *gTo-bu-do-te*,
 Who art born in a human frame:

The seed of the five poisons has heaped itself up, and thou committest manifold sins*.

The warders, the four *Khro-bo* say to thee:

1.5

To redeem [thee] now, we must consume [thy] flesh and thy bones!

But I say: If thou renounce thy sins and practise virtue,

Thou shalt not be killed, but become a hero of transmigration.

Choose now: to be killed*, or to renounce sin!"

1.6

Thus spake he, and most of the warriors recovered from their swoon, and the stiffness departed from them. *gTo-bu-do-te* spoke to the teacher: "I will from now henceforth renounce sin, according to the teacher's word*, and will practise virtue!" This *gTo-bu* pro-
 Fol. 48a mised in the midst of many people, driven by fear, but without being shaken in his faith in his soul. The teacher spake: "When a man promises something in the presence of many people*, so is
 1.2 that no promise, but a contract."

"If a man break a contract, so will he be burned by [its] fruits.

That then leads to a re-birth in five hundred hells.

Wherever he may be born, everywhere temptation draws nigh.

But now do thou not go back from the good!"*

After having thus spoken, he entered *gTo-bu's* castle [named] 1.3
 Dan-ba-rdzogs-phugs.

All people of this land were astonished, and came together in crowds. Everywhere it was spoken of, that *gTo-bu* was willed to practise virtue*. All the beings of this country assembled before
 1.4 the teacher, and did reverence to him. Then the teacher *gShen-rab-myi-bo* dismounted from the golden chariot and annihilated the magic monsters (the Khro-bo). * The little cherub-boy spread
 1.5 out the carpet with the Svastika pattern; *rMa-lo* and *gYu-lo* pitched the costly tent, and *gTo-bu-do-te* invited to dishes of manifold excellent taste. The gods from heaven, the Nāga from the earth, and the human beings from the mid-kingdom* performed circum-
 1.6

ambulations, some brought divine greetings, some offered sacrifices, others brought water for the bath. Thereat *gTo-bu* was greatly astounded.

Fol. 48b As in the third year the teacher introduced *gTo-bu** to the Bon [tenets] of the *Srid-pa-rgyud*, the Karma [of his] nature became mighty through the word of the Master. Although *gTo-bu-do-te* in the presence of the teacher listened to the Bon [doctrine] according to the body, yet in his nature anger burned like fire, and in 1.2 [his] thoughts much murder held its sway*. Although *gTo-bu-do-te* listened with his outer ears in the teacher's presence to the Bon [precepts], yet in his nature lust boiled like water, and of his thoughts much vanity took possession. Although *gTo-bu-do-te* listened to 1.3 the Bon [precepts] before the teacher, yet stupidity obscured* his nature like darkness, and in his thoughts many dense mists arose. Although *gTo-bu* in the flesh gave ear to the Bon [precepts] of the teacher, yet in his nature raged envy, dark as earth, and in his 1.4 thoughts much contempt of other men* wandered about. Although *gTo-bu* listened in the flesh to the Bon [precepts] of the teacher, yet in his nature haughtiness stormed like the wind, and many curses formed themselves in his thoughts. So he became not con- 1.5 verted*. The little cherub-boy spake: "Oh Master, *gShen-rab*, this *gTo-bu* is very sinful. Although the teacher came hither on his own feet, and instructed him in the Bon [doctrine], yet this man could not become converted, on account of the manifest pride, and 1.6 his evident* sins. Even when he, during the day-time, gave ear to the Bon [doctrine] before the master, yet he nevertheless committed manifold sins in the evening!"

The teacher, who already knew this, spake: "If only one hundred *IHa-gshen* would come hither and cleanse the stains of Fol. 49a Prince *gTo-bu*!" *With his father's consent [*gShen-rab*] betook himself to the eight provinces of the gods and demons, to reconcile them. In the war at that time the weapons were greatly in vogue; cries of pain were heard from afar, the ocean of matter heaved*; 1.2 and bodies of men as well as of horses, were broken to pieces like a potter's pot. Thither the teacher went to the work of reconciliation. The eight provinces of the gods and demons came to meet the teacher, presented him with divine greetings, circumambulated 1.3 him and offered sacrifices of flowers. Then spake* *Zhus-pa-su-dag-pa* (?), the teacher of the gods, to the master:

"Oh *gShen-rab-myi-bo*, thou Lamp of the teachers!

In olden times thy father already overcame the strife between the gods and demons.

Although there be in the kingdoms of the world great hope [for the expansion of the doctrine*]

Yet, in case the strife between gods and demons end not on 1.4 peace,

Will the [whole] world strive, and the teaching perish!"

gShen-rab built the castle of the *gSas**, *sGrags-pa-rtse-dgu*, 1.5 on the border between gods and demons. Then he chose out four incorruptible beings from among the *Srid-pa*, the eight warders of the Kalpa, and the five judges of the elements, instructed them in the Bon [tenets] of the *Srid-pa* and mediated between the gods and demons. So he remained there.

At that time it happened, that for *gTo-bu* out of the land of 'Od*-ma'-*abyam-skya* the moon in the heavens disappeared, the 1.6 days on earth were accomplished, and the devil [of this] time appeared. Driven by the wind of deeds, his time of life was accomplished through the illness [sent] by the god of the dead, and the upper part of his body (literally: corpse) was burning through the hot sickness (with fever), while the lower part of his body* was cold as water, Fol. 49b from the cold sickness. The insufferable measure of these prognostications of hell [caused] him to writhe for pain like a worm dropped on the hot sand. Then *gTo-bu* raised his head and said to the people standing around him: "My teacher *gShen-rab-myi-bo* has gone to reconcile the combating gods* and demons, and to 1.2 explain [the teaching] to them. Call him hither! Let him draw me out of hell!" After speaking thus, he left this life and entered Hell. Just as, on a hot day, a man climbs upwards, and sees but indistinctly* what lies beneath him, and distinctly only that which lies 1.3 before him, so *gTo-bu*, although he was surrounded by many relations and friends at his end, could not recognize with his eyes the friends and relations. With his ears he could not hear the words of love or of sorrow. With his nose he could not smell the different scents*. With his tongue he could not distinguish the taste of bitter 1.4 or sweet. With the organ of his body (the skin), he could not feel the difference between a soft or hard touch. Just as the five-gated perception closed more and more for this world, all the clearer and keener it became for the land of Hell beyond this world*.

1.5 He saw [now] the burning iron house, the pit of flaming fire, the tree-stumps of the Flint mountain, the forest of swords, the ford-
 1.6 less river full of hot ashes, the black pit of morass*, full of decaying corpses, the desert with the pointed *Khar-gons*-stones, the covered seething copper boiler, that held one hundred [men], the black-stained saw with the great teeth. Thus he saw the land of Hell already before he was quite dead.

Fol. 50a Thereupon *gTo-bu*'s body* and soul were divided by that devil that worked for the god of the dead (Yama); by the devil that had the handling of his body, the five gates of his senses were tied up, and he was dead. As soon as he was dead, the Lord of the dead, named *sMyigs-pa* came up. An iron man, as tall as a fir-tree, with curls of copper as long as a lasso, who had a knob of bronze*
 1.2 the size of a stomach piled up in his face (the nose?). In his right hand he held an iron hook with eight prongs, in his left hand an iron catching-noose nine fathoms in length. He rode on a black, three-
 1.3 legged mule, on whose haunches he had laden an iron* net with nine meshes. So he came up, dragged *gTo-bu-do-te* towards him by means of the iron hook driven into his heart, and laid hold of him by means of the nine-fathoms long lasso round his neck. Then he pitched him into the nine-mesh net, and brought him to the land
 1.4 of Hell*. There *gTo-bu-do-te* out of great fear and great pain let three cries of woe resound (literally slip), that shook the earth and heaven. Out of the pores [of his] body-hairs blood trickled, as much as an
 1.5 arrow-head amounts to*. Out of the pores of his body-hairs and the gates of his senses blood and matter streamed. Now from all the ten directions of the heavens beings appeared, that had birds' heads on
 1.6 men's bodies, or heads of beasts of prey* on men's bodies, or heads of animals of the chase on men's bodies, or heads of domestic animals on men's bodies. They all held sharp weapons on high, and rushed at *gTo-bu*. Great horror seized him, and he writhed like a
 Fol. 50b fish*. Then he called for his friends: "Help! help quickly!" He uttered innumerable heart-rending cries.

Thereupon, although no one else heard it, the teacher *gShen-rab-myi-bo* heard it nevertheless, who was managing the reconciliation on both sides between the gods and demons on the border*.
 1.2 He thought: "Whose voice is this horrid tone?" Then he looked about him with the eyes of wisdom and saw *gTo-bu-do-te*, as he, banished from the land of men, was being conveyed by the Lord

of the dead into the land of Hell, and was calling on his relations* and friends with woful voice. The teacher was filled with great
 1.3 compassion, and out of his eyes the tears ran like water. The little cherub-boy spake to the master:

"O *gShen-rab-myi-bo**, thou Lamp of the teachers, 1.4
 Thou who weepst, that the tears stream like water;
 On whom thinkest thou, that thou art so sad?"

The teacher spake: "What the little cherub-boy speaketh* or 1.5
 has prayed is good. As the terrible voice sounded, I thought, what that might be, and looked about. There was *gTo-bu-do-te* departed from the land of men and conveyed to the land of Hell by the Lord of the dead*. At this I was so sad. Now *rMa-lo* and *gYu-lo*, 1.6
 undertake without ceasing the presidentship in the eight provinces of the gods and demons! I shall go to the salvation of *gTo-bu-do-te*, with whom I am connected through the Karma!" After having spoken thus,* he went away. *rMa-lo*, *gYu-lo* and the little cherub-boy were Fol. 51a
 greatly displeased at this. Nevertheless they obeyed the master's word and worked [further] at the reconciliation of the gods and demons.

As the teacher *gShen-rab** had magic feet, he took only three 1.2
 steps and stood before *gTo-bu*. With his mouth he murmured a conjuration: *A[d]-kar-a-rmad-du-tri-su-nag-po-zhi-zhi-mal-mal*. As he thus spake, many beings*, among them *gTo-bu-do-te*, and *sMyigs-1.3*
pa, the Lord of the dead, recognized that it was the Master. They made obeisance, while offering [him] the divine greeting. *gTo-bu*
 also writhed in the iron net, and spoke to the teacher*:

"When I was yet in the world and in the land of men, I set my 1.4
 hopes on unstable things as if they were of stability. I loved the lump [of my] body, and ate the nine palatable dishes! I was fond of finery, and decorated myself with the attire of nine-fold beauty. At the time of my need*, much proved itself to be vanity, and 1.5
 vanished like a broken pot of clay.

At a future time with the victuals stored up since eight generations, and riches, land and castle,

Children, consort, friends and relations, from whom I had imagined I could not separate for moments,

The world and the land of men, all remain behind, like the nest left by a soaring bird*.

After having suffered from an illness, dissolution came apace 1.6
 to me.

The Lord of the dead carried me away, and I had no power to remain a moment [longer] in the land.

All these fearful enemies are [now] appeared before me.

Not one single friend doth surround me*!

Fol. 51b To the land of misery the road evidently leads!

Oh master, wilt thou not evince me compassion?"

Thus he entreated, and the teacher gShen-rab spake:

"O woe! as thou wast yet in the land of men, hast thou not one moment

1.2 Harkened to the master's* word. Without virtue thou remaindest turned backwards.

The word of Truth thou hast not seized on, from deep concentration thou hast turned away.

In all that was completed through [thy] works, and all that has arisen through time,

It is for me very hard, too, to help thee!

1.3 For thee is now verily the time* arrived to suffer!"

Thus spake he. Since he consequently was arrived at the impossibility [of helping], [nothing remained] for gTo-bu but to suffer further. The bird-headed ones collected round his head and devour-

1.4 ed, driving knives into it. The beasts of prey-headed ones* devoured his legs, driving knives into them. The game-headed ones de-

1.5 voured his trunk, driving knives into it. The domestic animal-headed ones devoured from his loins*, driving knives into him. gTo-

bu distorted grimaces under the sufferings of his recompense for his life's conduct, and the measure of his sins was cutting as a razor above his head (literally brain). The Lord of the dead chafed him to pieces with the iron hook and the noose, and the other beings*

1.6 attacked his body. As he was being conveyed into the land of Hell, he uttered loud cries of woe. Since his [calamity] was [involved] through gTo-bu's own deeds, not even the teacher could rescue him and bring him away (literally: rip him away). Nevertheless he was

Fol. 52a filled with compassion*, and from his eyes tears came, that fell on the ground and became blood (literally: seethed). The warders of hell assembled before A-shi-'adus-pai-den-po-che (?), and several

1.2 said: "When this gTo-bu-do-te was still living*, and was not dead, he accomplished many deeds of killing through his great wrath. Therefore he must be led into the hell of the extremest tortures, and be-

come purified!"¹ Another said: "When this gTo-bu-do-te was still living, and was not dead, he accomplished many deeds of pillage through his great lustfulness*. As fruit thereof he must be led to 1.3 the Yi-dags (Pretas), and become purified!" Yet another said: "When this gTo-bu was still living, and was not dead, he performed many deeds of slave-service* through his great stupidity*. As fruit 1.4 thereof he must be led into the animal [kingdom], and be purified there!"

To this the hell-rulers of the three hells agreed. Now as the teacher met the clerk of [hell] with the records, and read [the verdict], he spake to the warders of hell*:

"In the heart of the Lord of the dead, the proud ruler, there is 1.5 no pity, not so much as a grain of sesame!

If in the heart of the Lord of the dead, the proud ruler, were compassion as much as a grain of sesame,

Would he then judge the suffering being, this gTo-bu,

In such manner for his deeds, and thus purge him*?"

As he thus spake, the one having an oxhead on a man's body, 1.6 and bearing a great iron hammer, ceased beating gTo-bu. He raised his head, and said to the Master:

"gShen-rab, thou greatest of the wise*, in whom all glory is Fol. 52b perfected,

O Prince, thou who knowest all things! Whatever thou sayest, This is nevertheless his own work, which has ripened in him!

Just as the proverb says: As one worketh in spring, so ripens the fruit in the autumn!

So has his own work* ripened for him, We have not done more 1.2 than that!"

"What meanest thou, oh sublime one? Does thy spirit perhaps err?

As he thus spoke, the teacher did not further engage in dispute with the Lord of the dead*. Then gShen-rab spake again to the 1.3 warders of hell:

"Even though on the whole what ye have said is right,

Yet this my pupil gTo-bu-do-te

¹ This sentence as well as the following parallels are constructed as follows; the original reason (*rgyu*) was his great wrath; the further reason (*rkyen*) was his killing; the fruit (*'abras-bu*) was hell.

² originally probably: slave-hunting.

Did suddenly once, as he yet lived among men,

1.4 Desist from sins*, and hearken to my *Bon* [teaching] for three years.

Thereupon I lectured a [special] *Bon* [doctrine] to him.

Now listen ye, too, to the word of the *Bon*, and stop cleansing through beating!¹"

After saying this, he murmured the [following] conjuration with his 1.5 mouth*: *Ā-[d]-kar-a-rmad-du-tri-su-nag-po-zhi-zhi-mal-mal-than*; While speaking thus, he turned the *Phyiñ-ka* called (mudrā) position of his hand upside down, so that the many beings, that were waiting 1.6 to punish *gTo-bu* could neither devour nor beat him*, but became stiff. Also the Lords of the dead could not despise the word of the Master. They made a stop in [their work] of cleansing the murderer. The teacher called *gTo-bu* by name, and he answered Fol. 53a with a most wretched but confiding voice. The teacher* spake:

"I am thy teacher *gShen-rab-myi-bo*. Do you not recognize me?"

But in his iron net he was so dejected, that he only raised his eyes 1.2 just a very little*. The teacher spake: "Oh thou most sinful being, tortured by thine own deeds! Although thou art thus being purged from thy murdering, is the chastisement not yet accomplished?"

1.3 Then he spat three times*. The teacher's spittle was like nectar, and healed the devoured holes and the beaten wounds which the beings chastising him had made, and gradually transformed [the 1.4 wounds] into pictures of the turquoise-coloured Svastika*. The scales (literally: the measure) of *gTo-bu* went down and up. The teacher spake: "*gTo-bu*, because thou hast not hearkened to what I told thee, as thou wast yet in life, thy deeds are ripened, and [now] thou art in this state! Now I will instruct thee in the *Bon*-[doctrine] of 1.5 meditation* on the [evil] inclinations arising [out of former births]². Because thou sufferest adversity in thy soul, thou art troubled. Therefore know [this]: Seize the worker of remembrance, and hearken to the true *Bon*-[doctrine]!"

1.6 Thereupon *gTo-bu*, even out of the iron* net itself, tried to proffer [the Master] a divine greeting, became glad, and listened. The teacher spake: "*gTo-bu*, concerning the beings with different kinds of animals' heads on human bodies, that gather together about

1 The exit from sin-cleansing through chastisement.

2 This answers to a certain extent to our remorse.

thy body, devour flesh, drink blood*, and beat [thee], and try thee, Fol. 53b thou must not think that they would kill thee gladly, if they could. Know: it is only this, that hate perfects itself in the infernal manner. Because thou hast killed in thy former life, this requital must follow*!" Thereupon the teacher set forth to him the [Bon]-doctrine of medi- 1.2 tation on the inclinations [out of former births], for instance, where one slew the flyers in the sky (birds); where one slew much game; where one slew many wild beasts; or where one slew many domestic-animals*. While *gTo-bu* had yet been in the land of men, he had 1.3 besides laid low many a high castle, plundered many a low land, destroyed (literally: cut off) much cattle and riches, and slaughtered men and horses with the knife. He now reflected* on all these 1.4 propensities, and great remorse arose in him. Then *gTo-bu* entreated: "Oh Master, thou Lamp of the teachers! Have compassion with me, who am a very sinful being, for I have killed many sinless ones*. In order to punish me for this, eat [my] flesh! drink [my] 1.5 blood! Beat me, and torture me! I myself chastise myself and sit here while offering myself to grievous chastisement!" After having spoken thus, *gTo-bu* felt no longer fear* in [his] soul, and no 1.6 more pain.

The teacher spake: "Now is the former Karma consumed. *gTo-bu* hath hearkened to my *Bon*-[precepts], has remembered his former sins, and in his heart is no [more] hatred. Come now, ye hundred *lHa-gshen*, and rescue him speedily!" * Thereupon he Fol. 54a loosened the (mudrā) called *Phyiñ-ka* (holding of his fingers), and the Lords of the dead seized *gTo-bu* again, laying hold of his heart with the iron hook, held him fast with the noose round his neck, and many of those beings entrusted with his chastisement gathered around his body*. In this way he was carried off to the place of 1.2 Hell. As the teacher gazed upon him, the sign of the Svastika (cross) on *gTo-bu* remained unaltered. The latter said: "Ye beings! eat now my flesh, drink [my] blood, beat me, and fracture [me*] in merciless manner! I have innumerable often taken your lives, eaten 1.3 your flesh, and drunk your blood! Now call them hither with all speed to my chastisement!" Thus spoke he and smiled. Then the devourers and knife-stickers* discerned that *gTo-bu* fostered very 1.4 lofty thoughts and that he became passionate no more, even when they wounded him. Then the eighteen kingdoms of hell learned: Although the heat burn him, in *gTo-bu* was no cause for burning*.

1.5 Although the cold made him freeze, in *gTo-bu* was no further ground¹ for freezing. So he dwelled in hell, without his Karma demanding further punishment.

At that time the teacher went to the border between the gods
1.6 and demons*. *rMa-lo* and *gYu-lo*, the sons of the *gSar*, and the little cherub-boy, these three, went to meet the teacher and said: "We have appeased the quarrelling gods and demons! Oh our Prince,
Fol. 54 b hast thou redeemed thy pupil*, the most sinful of all children of men, *gTo-bu-do-te*, from the three hells?" The teacher spake: "Oh high-born sons! It is something very good when one reconciles the striving gods and demons!

He who reconciles two that do not agree*

1.2 Is the greatest and noblest of men.

In this entire unstable world there is
Nothing more blessed than this. Through such blessed merit
You will surely be born again in *dGā-ldan*, the palace of the gods,

Chosen by fate! (or: as *Phya* [gods]!)

1.3 So great is the merit of those*, who reconcile enemies.

gTo-bu is not yet out of the three hells, not redeemed from the land of Hell. [I] preached him the *Bon*-[doctrine] of reflecting on the inclinations [from former births], but have thereby only attained so much, that the adversity of the hells is somewhat relieved and
1.4 mitigated*!" Then the little cherub-boy spoke: "Oh *gShen-rab-myi-bo*, thou Lamp of the teachers! What means shall we use, to redeem *gTo-bu* [entirely]?" The teacher spake: "If to the hundred

1.5 *lHa**-*gshen* be sacrificed, and reverence shewn, if crystal stūpa are raised to the *Lo-pan*¹, and consecrated, and if fine atoning sacrifices (*gtor-ma*) are offered, a speedy redemption is certain!"

1.6 Thereupon he went to 'Ol-mo*-*luñ-rins*. On the road thither he met with [five] Chinamen riding together on five white horses. These circumambulated the teacher, proffered him divine greetings
Fol. 55 a and sacrifices and said: "We are people from the land * of 'Od-ma-'*abyan-skya*. The servant of the teacher, *gTo-bu-do-te* is dead, after the four kinds of illness had been united in his body. Although he was the most sinful of all beings and children of men, yet when
1.2 dying, he shewed great remorse* and left us, his escort, as his

1 i. e. to the translators and pandits.

last will and testament: "It is certain that I shall be re-born in the three hells! My master, *gShen-rab-myi-bo* is [just] now peace-making, dwelling on the border between the gods and demons. Pray invite him*, that he redeem you¹ from the hells!" After having
1.3 spoken thus, he died. Then we, the people of that country, gathered all together and took counsel. After having agreed in council, we were sent* to bring the invitation, and therefore we beg the teacher
1.4 to come. Thereupon the teacher answered: "Although *gTo-bu*, according to [his] deeds is now in hell, he is nevertheless there as a Bodhisattva*, and will accordingly speedily be redeemed [now]!"
1.5 Thereupon he took his way to 'Od-ma-'*abyam-skya*.

The people of that country went out to meet the teacher, circumambulated him, and proffered him divine greetings and sacrifices*. In the castle *Dañ-ba-rdzoñ-phugs* they spread out a carpet,
1.6 decorated with the Svastika, pitched costly tents, and set before him dishes of finest taste, which were [dressed] with nine symbols. Thereupon the Master spake to those surrounding *gTo-bu*, viz. to those children and wives* united with him through the Karma; Fol. 55 b to those friends and relations once connected through sovereign authority (*Srid*); to all people of the country who, through the place had been connected with him; and to those who brought *Sha-rag-water*, (Apricot-water): "In order to cleanse *gTo-bu* from the sins of body, word, and spirit, erect a crystal *Lo-pan-stūpa** with three
1.2 points, answering to the three figures of the *lHa*, *gShen* and *Srid*, (gods, teacher and ruler)! Make figures of the sky-flyers (birds), the earth-crawlers, (snakes), and those "in the mid-realm walking ones" (men and mammalia), in this way of the most varied kinds of beings*, and furnish the figures [of the beings] with many magic
1.3 symbols! Offer many sacrifices of atonement of different kinds of flesh and various kinds of blood! Paint the figure of a man on shell-white paper, and set the pure name of *gTo-bu-do-te* in [its] midst*. Then write the five heroic letters in the four, or with the centre,
1.4 five directions; viz: on the right leg the [letter] *yan*, on the left leg the [letter] *ram*, on the right hand *khañ*, on the left hand *srum*, and on the head *om*! * Tie it to a cane stick with three knots (joints)!"
1.5 Then spake *gShen-rab*: "In *gTo-bu-do-te* the stains of body, word, and spirit must be cleansed. Therefore ye two, *rMa-lo* and *gYu-lo*,

1 or „me“.

bring hither various musical instruments! Bring offerings of various dishes of food*! Bring hither all kinds of *Ya-thags*¹ as atoning sacrifices! If ye constantly circumambulate, and offer divine greetings, the body of *gTo-bu* will be cleansed from all the sins he has committed!

Fol. 56a In the meantime the little cherub-boy* is to offer a pure salutation by name to the names of the hundred *lHa-gshen*² of the five great infinities, that have produced the five heroic letters! In this way the sins of *gTo-bu*'s tongue will be cleansed!

l. 2 For the poison of the soul*, which is the fruit of *gTo-bu*'s [deeds], this is the only corrective: "I, the redeeming teacher, have resolved to meditate on good thoughts. If I, through a powerful conjuration am constantly drawing him [upwards], then the poison of the soul, this fruit of *gTo-bu-do-te*'s works, will thereby be cleansed!"

l. 3 After having spoken thus*, the Master withdrew in order to meditate. He meditated on the six kinds of purity. He murmured a conjuration that stirred the depths of Hell. *rMa-lo* and *gYu-lo*

l. 4 [in the meantime] allured with sweet music of the voice* and pleasant music of instruments. The people surrounding him spread out atoning sacrifices, images, various dishes of food, and sacrifices (of requital), performed circumambulations, offered divine greetings*,

l. 5 and performed *mudrās*. The little cherub-boy however, called the names of the hundred *lHa-gshen*. He greeted them by [their] pure names. He proffered the five kinds of sacrifices to the hundred *lHa-gshen* of the five great infinities. He gave away atoning sacrifices

l. 6 and images to the beings dwelling* in the three kingdoms. Thus, many circumambulations were performed, divine greetings, *mudrās* and sacrifices for the *lHa-gshen* were offered, and images as well as *gTor-ma* [sacrifices] in numbers were offered for the beings of the

Fol. 56b three kingdoms. *At every hour of day and night the offerings were brought. Upon this followed the reading of the Tantra of origins, and thereupon followed the reading of the Tantra of the greeting of the [holy] name*.

l. 2-3 Thereupon followed the salutation of the hundred *lHa-gshen*. The infinities of the five great wisdoms, of the mediator who overcame the five poisons [are the following]: (1) The infinity of the *Bon*-

¹ *Ya-thags* or *Yur-stags*: spread-out gifts.

² Here and in the following cases, instead of *lHa-gshen*, we had better say *lHa* and *gShen*.

[doctrine] of the Svastika, (2) the infinity of the *Bon*-[doctrine] of wisdom*, (3) the infinity of the *Bon*-[doctrine] from heaven, (4) l. 4 [the infinity of the *Bon* [doctrine] of the elements]; (5) the infinity of the *Bon* [doctrine] of the rulers (*srid-pa*).

Salutation to the 100 *lHa* and *gShen**, who are full of the mercy l. 5 of five-fold sublime wisdom, who are the helpers produced by the five great infinities of the *Bon*, who quickly overcome the five poisons!

- (1) Salutation to *Ye-shes-chen-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (2) Salutation to *Ye-saṅs-chen-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!*
- (3) Salutation to *Ye-khyab-chen-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*! l. 6
- (4) Salutation to *Ye-bdal-chen-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (5) Salutation to* *Ye-shes-rgyal-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*! Fol. 57a
- (6) Salutation to *Ye-srid-pai-rgyal-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (7) Salutation to *Ye-'ab-yun*-rgyal-po*, who is the *lHa* (god) l. 2 produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (8) Salutation to *Ye-gsal-rgyal-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (9) Salutation to *Ye-dag-rgyal-po*, who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (10) Salutation to who is the *lHa* (god) produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!

Also* (1) Salutation to *Byams-pa-kun-lan*, who is the *gShen* l. 3 produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!

- (2) Salutation to *Byams-pa-kun-rig*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (3) Salutation to *Byams-pa-kun-shes*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika* of the *Bon*! l. 4
- (4) Salutation to *Byams-pa-kun-bkrod*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!*
- (5) Salutation to *Byams-pa-kun-khyab*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*! l. 5
- (6) Salutation to *Byams-pa-kun-'adul*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!

- (7) Salutation to *Byams-pa-kun-'adren*, who is the *gShen* produced by the infinity * of the Svastika of the *Bon*!
- (8) Salutation to *Byams-pa-snyoms-mdzad*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- (9) Salutation to *Byams-pa-khyab-bdal*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika * of the *Bon*!
- (10) Salutation to *Byams-pa-kun-'adrons*, who is the *gShen* produced by the infinity of the Svastika of the *Bon*!
- 1.2 In this way the twenty * *IHa* and *gShen* produced by the infinity of the true *Bon* were reverentially circumambulated, and sacrifices and divine greetings were offered them. Also many sacrifices of atonement were dedicated to the requital of the beings in the three realms. In consequence of the meditation of *gShen-rab* and the mercy of the *IHa* and *gShen*, also in consequence of the effect
- 1.3 of the *Yar*-rtugs* [sacrifices], [these sacrifices] speedily reached their place of destination, and dropped down like rain into the land of Hell. The numerous beings that beat and tormented *gTo-bu-do-te* were now satiated with a superabundance [of food], as much as
- 1.4 they could possibly wish for, and became happy. * Then as the *IHa* and the *gShen* had entered the land of Hell, the *IHa* prayed, and thereupon the face of the infernal regions became transformed. The *gShen* prayed, and thereupon the inhabitants of the hells *
- 1.5 attained peace. The iron burning palace became a palace built of jewels. The pit of burning oil became a cave formed of precious stones. The tree trunks on the mountain of flint became costly
- 1.6 fruit-trees. The leaves of the forest of swords * became a garden filled with precious flowers. The overheated fordless river became a beautiful bathing-pond. The black morass of matter and corpses
- Fol. 58a became a tract of excellent ground. The infernal copper boiler * with its lid, large enough to hold one hundred men, became a delightful residence for the gods. The iron noose, nine fathoms in length, became a path, down which the sunbeams were led. The glowing hook of iron with eight teeth became an ornament in the Paradise
- 1.2 of deliverance. * The iron net with its nine meshes became the nine leaves (literally: lands) of a lotus flower. As the *gShen* prayed, *gTo-bu-do-te* was transformed into a youth, from whom light emanated.
- 1.3 ed. The Lord of the dead who had cleansed him *, was transformed into the *Bon-po Ye-gshen-'aphrul*. The various beings that had fed themselves from his body were transformed into servants of the

gods, or little medicinal spirits. *gTo-bu*, who still carried about with him some Karma of his former life *, was set free from the land of Hell. — Whilst reverence and sacrifice were being offered to the twenty *IHa* [and] *gShen*, that were born out of the infinity of the Svastika cross of the true *Bon*, the hells were closed. * The hot hells were closed by means of the coolness of the cold ones. The cold hells were closed by means of the light of the hot ones. The *Nyi-thse-ba* (infernal beings) attained bliss, and [their state of being] came to an end. The *Nyi-'akhor-ba* * attained deliverance; and [their state of being] ceased. In this way the eighteen infernal realms became empty, and were drawn up on high. But because further Karma of *gTo-bu* had become ripe, he was not yet redeemed from the place of the *Yi-dags* (Preta).

He was surrounded by many beings in armour and weapons, * and hard set to by many beings dark within and without (sinful Fol. 58b ones). When *gShen-rab* saw the cleanser of the *Yi-dags*, he spake: "When *gTo-bu* was yet alive and for the most part a slave of his desires (original reason) *, he took what had not been given (further reason for punishment). As fruit [of thus doing] he has been re-born in the land of the *Yi-dags* (Preta), and is doomed to hunger and thirst there. Therefore ye must now revere the *IHa* and *gShen*, that close the gate of the *Yi-dags* [land], and are able to redeem him! Offer them sacrifices! * Give presents of food and valuables to the beings of the three realms!" Thus he spake, and the little cherub-boy recited the names of the *IHa* and the *gShen*, and the whole surrounding company, as well as *rMa-lo* * and *gYu-lo* did reverence to them, through calling aloud their pure names:

- (1) Salutation to *Khri-'agyiñ-[d]karpo*, the *IHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
- (2) Salutation to * *Khri-'od-[d]kar-po*, the *IHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
- (3) Salutation to *Khri-rgyal-khugs*, the *IHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
- (4) Salutation to *Khri-'od-gsal-'abar* *, the *IHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
- (5) Salutation to *Mu-ya-de-ba*, the *IHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
- (6) Salutation to *Mu-saṅs-guñ-rgyal*, the *IHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.

- Fol. 59a
- (7) Salutation to * *Mu-myed-mthā-rgyas*, the *lHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (8) Salutation to *Kun-'od-'agron-ma*, the *lHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - l. 2 (9) Salutation to *Kun-'sgrol-dbyiṅs*, the *lHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (10) Salutation to the *lHa* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (1) Salutation to *sByin-ba-shugs-ldan*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - l. 3 (2) Salutation to *sByin-gton-thogs*-myed*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (3) Salutation to *sByin-ba-dmyigs-myed*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - l. 4 (4) Salutation to *sByin-ba-mthar*-phyin*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (5) Salutation to *sByin-ba-stobs-chen*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - l. 5 (6) Salutation to *sByin-ba-kun-thsim**, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (7) Salutation to *sByin-nyid-ye-shes*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - l. 6 (8) Salutation to *sByin-bas-dbyiṅs-rtogs**, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (9) Salutation to *sByin-gton-mnyam-ba*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.
 - (10) Salutation to *sByin-bas-yoṅs-snyoms*, the *gShen* produced by the infinity of the wisdom of the *Bon*.

In this way they did reverence to the twenty *lHa* and *gShen* Fol. 59b that were produced by the infinity of the wisdom* of the *Bon*. After having circumambulated these, and after having presented them sacrifices, they offered many atoning sacrifices to the beings of the three realms. Through the mercy of the *lHa* and *gShen*, and through l. 2 the meditation of *gShen-rab*, the *Yar-stags* [sacrifices]* found their destination and dropped down like rain upon the land of the *Yi-dags* (Preta). The entire host of the *Yi-dags* that had exercised requital on *gTo-bu*, received what they wished for, and became joyful. In l. 3 this way *gTo-bu*'s robbery and lustfulness*, and that he had taken what was not given, was made amends for. Now the *lHa* and *gShen*

entered the land of the *Yi-dags*. In consequence of the prayer of the *lHa* the face of the country was transformed. In consequence of the prayer of the *gShen* the beings therein* attained peace. The iron l. 4 house, nine storeys high, was transformed into a garden of Nectar. The dismal house with its nine halls was transformed into a hall of delight for sun and moon. The lake filled with matter and blood* was l. 5 transformed into a lake of nectar with nine islands. The veil of thorns of misery was transformed into a forest of medicines with nine pleasure-grounds. In this way the land of the *Yi-dags* became externally changed. Also the beings attained peace. The Pretas* *Bog-ri-'ago*, l. 6 *Bye-rgyud-skye*, *rTsu-'ajag-rkañ*, and *Byaṅ-'abrog-lto* attained the dignity of the redeemed, after having been cleansed from the stains of their works. After the requital-punishment for *gTo-bu*'s robberies* was accomplished, he was freed from the land of the *Yi-dags*, Fol. 60a and from the misery of hunger and thirst.

Thereupon the consequences of [his] deeds ripened further in him, they became apparent to him, and he was re-born in the animal-world. Darkness covered him*. [His] sins, that were re-born as l. 2 a wild yak, as an ant, or as a black bear, as well as a black serpent nine yards in length, were round about him. Although he recognized them in terror, there was no possibility of his fleeing. Besides all this, several beings without beat [him] with sticks*, threw stones at l. 3 him, and slung iron hooks towards him. The [poor] man's arms were stretched and distorted, and he was wrapped in darkness, in which he could see nothing. As *gShen-rab* saw that, he spake to his followers: "When *gTo-bu* yet lived, before his death, he performed l. 4 works of darkness in vast measure—this is the original cause—and—this is the further cause—he enslaved others. Therefore—this is the fruit—he is now re-born in the animal world! Now offer sacrifices and reverence to the *lHa* and *gShen*, the keepers of the gate in the animal [world], that can draw him out!* Offer many l. 5 sacrifices of atonement (gtor-ma) to the beings in the three worlds!" Thereupon the little cherub-boy recited the names of the *lHa* and *gShen*, and the entire surrounding company* called on the pure l. 6 names, and offered them divine greetings.

- (1) Salutation to *lHa-'od-dkar-po*, who is the *lHa* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!

† lit. having taken what was not given.

- Fol. 60b (2) Salutation to *Shel-lcags-shon*-po*, who is the *lHa* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (3) Salutation to *Gar-gsas-btsan-po*, who is the *lHa*, produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (4) Salutation to *gSas-rje-rman-po*, who is the *lHa* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- l. 2 (5) Salutation * to *rGod-sras-mkha-'adra*, who is the *lHa* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (7) Salutation to *gNam-gsas-dbyiñs-rum*, who is the *lHa* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- l. 3 (7) Salutation to * *gNam-bu-phyod-sañs*, who is the *lHa* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (8)
- (9)
- (10)
- (1) Salutation to *Ye-shes-sgron-ma-can*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- l. 4 (2) Salutation to * *Ye-shes-chen-po-khyab-bdal*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (3) Salutation to *Ye-shes-chen-po-zan-ma*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- l. 5 (4) Salutation to * *Ye-shes-chen-po-gsal-'abar*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (5) Salutation to *Ye-shes-kyis-'adrend-mdzad*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- l. 6 (6) Salutation to * *Ye-shes-kyi-sgröl-mdzad*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (7) Salutation to *Ye-shes-kyi-bdud-rtsi-can*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- Fol. 61a (8) Salutation to * *Ye-shes-nyi-aer-can*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- (9) Salutation to *Ye-shes-kyi-bdud-rtsi-gur-khyim-can*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!
- l. 2 (10) Salutation to * *Ye-shes-drag-po-thog-mdä-can*, who is the *gShen* produced by the infinity of the heaven of the *Bon*!

Thus reverence and sacrifices were offered to the twenty *lHa* and *gShen* produced out of the infinity of the heaven of the true *Bon*:

also they were circumambulated, and sacrifices of atonement were offered to the beings of the three realms. * In consequence of the l. 3 meditation of *gShen-rab* and the mercy of the *lHa* and *gShen*, the *Yar-stags* [sacrifices] reached their destination and then dropped down like rain upon the animal kingdom. By this the beings * exer- l. 4 cising requital on *gTo-bu* received the fulfilment of their nine desires, attained great joy, and the misery of biting and devouring became abolished through "the great Wisdom" (literally: transfigured). The punishment for *gTo-bu* having beaten, knocked to pieces, and enslaved * the animals was abolished. Now the *lHa* and *gShen* l. 5 went into the animal kingdom and prayed. In consequence of the prayer of the *lHa* the face of the country was transformed, and through the prayer of the *gShen* the beings therein were brought to peace. The thick darkness * became a clear light and the stupid l. 6 and mad [beings] received the capacity for thinking. The icy cold lake was transformed into a garden for corn and medicinal [herbs]. The beings [living] therein attained peace. The enchanted beings* without feet obtained legs (or magic legs) through magic power Fol. 61b and were set free. Those that went on two feet found the ladder to Paradise and were set free. Those that went on four feet obtained worthiness for Paradise, and were set free. Those that went on many feet * attained the degree of a perfected one, and were set free. In l. 2 this way *gTo-bu* became freed from the land of the stupid animals.

Then once more parts [of his] works ripened, and he was re-born in the land of the barbarians (Tibetans). As soon as he was born, he was seized by all possible illnesses at the same time, * [viz.] l. 3 by leprosy, boils, swellings and dropsy. From his lung came black bitter-gourds, and the soot and rheumatism distressed [him] greatly. Thus he was seized upon by the nine-fold misery of human illnesses. His parents were poor *, and consequently food and drink of but l. 4 poor quality. As he was born in a barbarous place, no medicine was to be had for his healing. The measure of his unbearable sufferings was like that of a worm that has [fallen] on hot sand.

This also was seen by *gShen-rab* * and he spake to his followers: l. 5 "When *gTo-bu* yet lived before his death, he was mostly [consumed] by envy—this is the original cause—; he has manifoldly despised other [men]—this is the further cause—. As fruit thereof he is now re-born among barbarians. Directly after his birth * the nine kinds l. 6 of human sickness have appeared, and these are thoroughly cleans-

ing him. Since his father and mother are very poor, they have nothing to eat and drink. And since he is born in a barbarous place, no medicine is to be had for his healing. Thus he is now in a state of thorough cleansing*. Therefore offer reverence and sacrifices to all the *lHa* and *gShen*, that are the gate-keepers of the land of mankind and are able to deliver him! Offer also many sacrifices of atonement to the beings of the three realms!" Thus spake *gShen*-rab*, and the little cherub-boy recited the names of the *lHa* and *gShen*, and *rMu-lo* and *gYu-lo*, as well as the entire company of followers, called aloud the pure names, and did reverence to them.

1.3 (1) Salutation to * *rLuñ-lha-'adegs-pai-stobs-ldan*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(2) Salutation to *rLuñ-lha-sdud-pai-dban-chen*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

1.4 (3) Salutation to * *rLuñ-lha-'abed-pai-rgyal-po*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(4) Salutation to *rLuñ-lha-rgyu-ba-skor-chen*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

1.5 (5) Salutation to * *Me-lha-drod-chen-smyin-pa*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(6) Salutation to *Me-lha-'od-druñ-gsal-ba*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

1.6 (7) Salutation * to *Chu-lha-kun-sdud-bdud-rtsi-can*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(8) Salutation to *Chu-lha-kun-gso-smen-gyi-dri-mchog-can*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

Fol. 62b (9) Salutation to * *Sa-lha-kun-'adegs-stobs-po-che*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(10) Salutation to *Sa-lha-kun-'abyun-rin-chen-sña-lña*, who is the *lHa* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

1.2 (1) Salutation to * *rLuñ-bon-saṅs-rgyas-phyo-te*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(2) Salutation to *Yaṅs-pai-rluñ-bon-bskyod-pai-'akhor-lo-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

1.3 (3) Salutation to * *Drag-po-shugs-kyi-rtsi-rluñ-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(4) Salutation to *rLuñ-bon-'adres-pai-'od-zer-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(5) Salutation to * *Yaṅs-pai-chu bon-bdud-rtsi-kha-bram-nad-1.4* *kyi-zil-pa-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(6) Salutation to *Yaṅs-pa-mye-bon-'od-kyi*-lcañ-lo-can*, who *1.5* is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(7) Salutation to *Yaṅs-pa-mye-bon-gsal-bai-sgron-ma-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(8) Salutation to *Yaṅs *-pa-chu-bon-dag-pa-khrus-kyi-bum-pa-1.6* *can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(9) Salutation to *Yaṅs-pa-sa-bon-myi-'agyur-gliñ-drug-gser-gyi-thor-thsugs-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

(10) Salutation to * *Yaṅs-pa-sa-bon-sra-brtan-thsogs-'adzin-gYui-Fol. 63a* *gYun-druñ-ris-can*, who is the *gShen* produced from the infinity of the elements of the *Bon*.

In this way they did reverence to the twenty * *lHa* and *gShen* *1.2* produced from the infinity of the elements of the *Bon*, circumambulated them and offered sacrifices to them. Many sacrifices of atonement were offered to the beings of the three realms, and in consequence of *gShen-rab*'s meditation and the mercy of the *lHa* and *gShen*, the Yar-*stags [sacrifices] reached their destination, *1.3* and then dropped down, like a rain of Nectar, into the country of the barbarians. Thereby those that had exercised the requital of men on *gTo-bu*, surrounding him with eight-fold misery*, attained the realization of all their desires. * The *lHa* and *gShen* went to the *1.4* place of the barbarians, and in consequence of the prayer of the *lHa* the land was outwardly transformed, while through the prayer of the *gShen* the souls* therein attained peace. *1.5*

In the lands of Barbary where no man had aught,

Many [now] became men and women owning

Overabundance and virtue, filled from above.

Where nought was, the cloth (the carpet) of famine became

A land full of corn, vital joy, and medicine.*

The poverty-stricken parents [of *gTo-bu*]

1.6

Discovered a treasure of everlasting jewels.
Those men with their Rākṣasa-nature,
Who had been tormented by the misery of lust,
Found their hearts' desire. Every hope was fulfilled.

gTo-bu discerned that cleansing was identical with redemption from re-incarnation.*

Fol. 63b Furthermore he perceived the difference between Paradise and Hell. Again parts of his deeds ripened, and he was re-born in the land of the *lHa-ma-yin* (asura). The host of the *lHa-ma-yin* dwelling in the heavens, the thirteen *Yar-gYen*, overwhelmed him like clouds*, and caught *gTo-bu*, throwing the lasso over his neck. Now began his recompense. Some shot arrows at him, some threw spears at him, some blew upon a fire, and others boiled water. The *lHa-ma-yin* of the realm of mid-air, the nine *Bar-gYen-gtod-po**, bound *gTo-bu*'s right and left hand with cords of nine lankskeins, (ropes of sunbeams), then some of them shot at him with arrows, some with spears, some blew upon a fire, and others boiled water. The host of the *lHa-ma-yin* of the earth*, the *Klu* (nā-gas) and the *gNyan* (noisome spirits of pestilence) etc., the eleven *Sa-gYen*, bound *gTo-bu*'s right and left leg with eleven terrible cords. Some hit him with arrows, some with spears, some with whips*. Some blew up a fire, and others boiled water. Thus he became cleansed.

When *gShen-rab* saw this, he spake to his followers: "When *gTo-bu* yet lived, before his death, he mostly [exercised] haughtiness—this is the original cause—and—this is the further cause—he carried on war*. As fruit thereof he is now re-born in the land of the *lHa-ma-yin*. The thirteen *Yar-gYen* of the sky, the eleven *Sa-gYen* of the earth, and the nine *Bar-gYen-gtod-po* [of the midrealm], as well as the many requiters of the *lHa-ma-yin*, have bound him tight with manifold terrible cords*, shoot arrows at him, prick him with spears, roast him at the fire, and boil him in water. Thus he becomes cleansed. Therefore call on the names of the *lHa* and *gShen* that keep the gates of the *lHa-ma-yin* [-country], and convert the beings*. Adore them, and offer them sacrifices. Also offer sacrifices of atonement to the beings of the three realms!" Thus he spake. Thereupon the little cherub-boy recited the pure names of the *lHa* and *gShen**, and *rMa-lo* and *gYu-lo*, as well as the entire company of followers repeated the pure names [after] him, and offered them adoration.

- (1) Salutation to *Nam-mkhā-mthā-yas*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!*
- (2) Salutation to *Kun-'abum-go-'abyed*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (3) Salutation to *dBal-gsas-chè-ba*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!*
- (4) Salutation to *Thog-gsas-kham-pa*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (5) Salutation to *Dri-gsas-na-rgyal*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (6) Salutation to * *'aDur-gsas-rma-bo*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (7) Salutation to *Bla-gsas-pho-ma*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (8) Salutation to *gShed-gsas-khri-bod*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!*
- (9) Salutation to *Sel-gsas-grva-brgyad*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*! Fol. 64b
- (10) Salutation to *Lam-gsas-phyam-bu*, who is the *lHa* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (1) Salutation to * *dBal-bon-rom-po-mthu-dan-stobs-su-ldan-t.2 bas-drag-po-lha-'adre-'adul*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (2) Salutation to *Mu-cho-ldem-drug-srid-pa-mu-myen-bon-lamkhas-'sKal-ba-gras-myed-cho-rabs-'adon-pas-dun-gi-ldem-shin-dkar-po-bsnams-ldem-ldem-sku-'is-'agro-ba-ris-drug-don-mdzad-pa*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!*
- (3) Salutation to *gShen-bon-khu-byung-gsun-snyan-lhan-lhan-t.4 kham-sum-grags-pas-srid-pa-bda-mjal-nus-pa*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (4) Salutation to * *'aDul-gshen-'rmā-'adā-srid-pa-das-kyis-gcod-t.5 cin-gson-gshin-brdā-'abyal-nus-pa*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (5) Salutation to *Ya-nal-gyi-mgo-srid-pa-dkar-nag-'abyed-sin-lha-'adrei-lan-chags*-'ajal*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!

- (6) Salutation to *Ra-shags-skyin-rgyal-dri-rgyal-dban-du-sdud*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- Fol. 65a (7) Salutation to *Thar-bon-gru-skyol-lha**-*adre*-*adebs-mkhas*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (8) Salutation to *Glud-bon-ger-mkhan-zhi-bai-shags-kyis-gdug-pai-gYen-khams*-*adul*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- l. 2 (9) *Salutation to *gTā-bon-zhon-khri-bdud-khams-gta-la-skor*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- (10) Salutation to *sNa-bo[n]-li-byin-myi-rabs-rgyud-du-spel*, who is the *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the *Bon*!
- l. 3 *In this way they adored the twenty *lHa* and *gShen* produced from the infinity of the *Srid-pa* of the true *Bon*, circumambulated them, and offered them sacrifices. Many corporeal sacrifices of atone-
- l. 4 ment were offered to the beings of the three realms. *In consequence of *gShen-rab*'s meditation and the mercy of the *lHa* and *gShen*, the *Yar-stags*-sacrifices reached their destination, and then dropped down again like rain in the land of the *lHa-ma-yin*, so that the multitudes of the *lHa-ma-yin* attained the fulfilment of their nine de-
- l. 5 sires*. They blotted out the punishment for *gTo-bu*'s sins in demolishing the high palaces, in marauding on the Lowlands, and in slaughtering men and horses with knives. The *lHa* and the *gShen* entered the country of the *lHa-ma-yin*. Through the prayer of the
- l. 6 *lHa* the land became outwardly transformed. *The copper mountain and the iron plain became gardens of medicinal plants and flowers. The multifarious sharp weapons were turned into lotus-trees. The dangerous weapons were transformed into many turquoise-
- Fol. 65b coloured Svastika-crosses. The many lamentations and tears* were changed into heavenly music. The lake of blood, and the many special lakes were transformed into springs of nectar, with nine outlets (*mgo*). The temporal strife was smoothed, and peaceable feelings reigned. Through the prayer of the *gShen* the inner souls attained
- l. 2 peace*. Those dreadful cords which had formerly bound *gTo-bu*, fell off him of their own accord, and fastened themselves in the sky as a rainbow. The cutting arrows and spears became flowers,

that could not wound, *and all beating stones became pure lotus-*l. 3* flowers. The iron net became a picture of the Svastika-cross. The devouring fire was transformed into a cooling house for nectar, and the boiling water* became a bath of nectar. In this way all *l. 4* requital was accomplished, and *gTo-bu* set free from the land of the *lHa-ma-yin*.

Then he became once more incarnated as a costly, beaming youth in the place of the 33 gods*. He rode upon the horse *gCañ-l. 5* *shes*, milked the wishing-cow, ate from the unploughed harvest, washed off the soil of passions in the bathing-lake, and on the crystalwhite elephant *gTsug-phud-dgu-pa* played the instrument which fulfils every wish. He dwelt in a bower of flowers, *strolled about *l. 6* on the mount of the saffron-meadows, and ate from the trees of the *Ra-sa-[su]-ya-na*-medicine, and of the *rTsim-bu-da-ra*-fruit. The servants of the gods and many little medicine-spirits played on various musical instruments*.

Now whilst he revelled in the inexpressible joys of the gods, Fol. 66a *gShen-rab* saw him and spake to his followers: "*gTo-bu* is freed from the land of the *lHa-ma-yin*. He is now re-born* in the land of the *l. 2* gods (*lHa*) and therewith has attained the glory of heaven. Therefore all ye, who yet wander through the country of men, *rMa-lo*, *gYu-lo*, and thou, little cherub-boy, all ye: Prepare sacrifices of atonement, as before! For cleansing from all stains of the body, of speech, and of the spirit, * build a Stūpa of crystal with three steeples *l. 3* to the *Lo-pan* [i. e. to the *Lo-tsa-ba*, translators, and *Pañḍita*, the learned ones]! Offer the five kinds of sacrifices! Bring forward the music of instruments and voices! Circumambulate the Stūpa! Call on the names of the one hundred *lHa* and *gShen**! Do reverence *l. 4* to them, and sacrifice to them! Offer atoning sacrifices to the beings of the three realms! I, the redeeming teacher, in the meantime, will interrupt my meditation and make use of strong incantations*! Through their glory, blessing and power [*gTo-bu* will be made free] *l. 5* The original cause of *gTo-bu-do-te*'s fate (*bon*) is five-fold poison (the further cause the fruit).¹ Now he has run through a five-fold path, and has been thoroughly cleansed through great suffering.—After seven days* he was set free *l. 6* from the land of the hells, and the hells were closed for ever. [Again]

¹ several lines of text are missing here.

after seven days he was set free from the land of the *Yi-dags* (Preta), and the *Yi-dags* [country] was closed for ever. [Again] after seven Fol. 66b days he was set free from the animal kingdom*, and the animals' [country] was closed for ever. [Again] after seven days, he was set free from the land of the barbarians, and the barbarians' [country] l. 2 was closed for ever. [Again] after seven days he was *set free from the land of the *lHa-ma-yin* (Asura) called *gYen-khams*, and *gYen-khams*, the *lHa-ma-yin*'s [country], was closed for ever.

In this way after 35 days, he was re-born in *dGa-Idan*, the land l. 3 of the gods. Although there is great wealth there*, and one lives in joy and happiness, yet this place is subject to change, and the wealth is exhaustible. *gTo-bu* owns the body of a son of the gods, that nevertheless *can* fall. Then he could be born again in Hell*, l. 4 and come to grief. Therefore he must be freed from this [place] also, to the [place] of blessing, while we encircle him with mercy. Because it is so very difficult to redeem anyone out of the land of l. 5 the gods, do thou, little cherub-boy,* recite the names of the one hundred *lHa* and *gShen*!" Then *rMa-lo*, *gYu-lo* and *gTo-bu*'s companions called on the pure names, and did reverence to them.

- (1) Salutation to the 20 *lHa* and *gShen*, produced from the infinity of the Svastika-cross of the *Bon*!
- Fol. 67a l. 6 (2) *Salutation to the 20 *lHa* and *gShen*, produced from the infinity of the wisdom of the *Bon*!
- (3) Salutation to the 20 *lHa* and *gShen*, produced from the infinity of the heavens of the *Bon*!
- (4) Salutation to the 20 *lHa* and *gShen*, produced from the infinity of the elements* of the *Bon*!
- (5) Salutation to the 20 *lHa* and *gShen*, produced from the infinity of the rulers of the *Bon*!

In this way *gTo-bu* was [redeemed] through the adoration of the 100 *lHa* and *gShen* as well as through *gShen-rab*'s blessing, al- l. 2 though it was hard to set *gTo-bu** free from his divine incarnation.

After having died to the 33 [divine forms], he was re-born as a little l. 3 shell-white boy [decorated] with eight costly letters*, in that place where the first circle of *gShen-rab*'s followers had brought him offerings of various flowers, at the gate of *Sham-po-lha-rtse*. When the people asked him questions, he said: "I am a son of the gods, who yet can fall!" Then he fetched flowers, circumambulated the

palace of the *gSas* (*Sham-po-lha-rtse*), and offered sacrifices. When *gShen*-rab* saw this, he spake to his followers: "In *gTo-bu* the fruits l. 4 of his deeds in the six possible existences are exhausted. As far as the fruits of deeds are concerned, he is equal to us *gShen*. After seven days he had died in the land of the gods*. He is now in *Ol-l. 5 mo-luñ-riñs*, where he offers sacrifices to the palace of the gods, *Sham-po-lha-rtse*. Therefore thou little cherub-boy, mount thy dragon-steed, and bring him to this place, here, before me!" Then the little cherub-boy set *gTo-bu** on his dragon-steed, and in this l. 6 way he was brought in. When he recognized the gods and teachers, he greeted them and bowed to them.

When the land, the palace and his relatives recognized *gTo-bu*, they were filled with longing¹ and shed tears. Then [the teacher]* spake: "If men, even if they be as bad as *gTo-bu*, unceasingly listen Fol. 67b to my words, they will be perfected in seven days, without one being left over!" Thus he spake and himself induced *gTo-bu* to offer reverence to the *lHa* and *gShen*². The teacher* spake: l. 2

Yan-yan-spa-ra-na-thim,
Ram-ram-stad-drig-na-gsal,
Kha-khañ-ad-kar-na-phyod,
Srum-srum-guñ-liñ-na-sañs,
Om-om-yoñs-rgyas-na-dum.

In this way* within seven days all beings were¹ perfected, without l. 3 one being left over. Then the kingdoms of the world (*srid-pa*) were gathered into the elements, the elements were gathered into the heavens, the heavens* were merged into wisdom, and wisdom was l. 4 merged into the Svastika cross³! Now when *gShen-rab* had accomplished the salvation of all beings, he went to *Ol-mo-luñ-riñs**.

This is the fifth chapter in the precious extract from the Word l. 5 [called] *gZer-myig*, which treats of the cleansing of *gTo-bu*'s stains. l. 6 empty

(To be continued.)

¹ because he was lost for this world.

² *gTo-bu* is to help to bring about the redemption.

³ The entire universe was merged into the Svastika, from whence it had gone forth.